

Treserols

Número 3

Enero 1999

Cuaderno del Centro de Estudios de Sobrarbe, n.º 3



Centro de Estudios de Sobrarbe
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

II Semestre, 1998

ILUSTRACIONES:

Bizen D'o Río

Ramón Prior

**CONSEJO DE
REDACCIÓN:**

M. Coronas

A. Lavilla

M. López

J. A. Murillo

S. Pallaruelo

A. Pla

R. Serrano

Tal como el autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos, el Consejo de Redacción decide su aceptación y, si es el caso, propone cambios formales en relación con estas normas.

Foto portada: "As Treserols"
y Sentrales
Autor: Manuel López Ojal

Redacción y Administración:
Centro de Estudios de Sobrarbe
Casa de la Cultura
22340 BULTANA
(Huesca)

Déposito Legal: Ha 1463-87
I.S.S.N.: 0134-4301
Impreso: Gráficas Alde, S.A. - Huesca

ÍNDICE

Saludo	3
Escaparate de onomástica (III)	4
Notizia de a Pastorada de Castillón de Sobrarbe	13
La Casa	24
Recopilación de vocabulario aragonés en Labuerda/Replega de bocabulario n'aragonés en o lugar d'Abuerda	25
Camino de la Selva	35

Escaparate de onomástica (III)

Antonio Pla Cid

BASCÓN. Ayerbe de Broto. En ladera del monte Gabalos. 'Bas-scón' significa "barranco del precipicio".

BASENDER (bco.). Lecina de Bárcabo. Afluye al río Vero por la derecha, cerca de la gran surgencia de La Verrala. 'Bas-andere' es "la señora del acantilado". No confundir con el vecino barranco de Anderebot, en Rodellar, con significado parecido ya aclarado. En ambos se evoca a la diosa madre de la Naturaleza, en este caso con nombre conservado en euskera. También es Mari, Maru, Nerio o Brígida. En la toponimia se la encuentra en parajes con precipicios, fuentes y cuevas. La sacralidad del paraje, como en otras muchas ocasiones, queda acreditada con la vecina ermita de San Martín. Veremos otros casos parecidos.

BASTARÁS. 'Bas-tara-as', "barranco del cementerio del lugar abrupto o desierto". Ver Chaves.

BEDIELLO. Trillo. 'Bide-ialo' es "campo (¿límite?) del vado". En el barranco de San Vicente. Con un copioso manantial cercano era paso

importante en las comunicaciones por la sierra Torón, entre el Bajo Ésera y la zona Aínsa-Boltaña a través de La Fueva, o por Palo y Mediano, o bien hacia Clamosa para atravesar el Cinca.

BELARRA. 1054. 'Bel-arre' = "Lugar de belos (belgas)" o "del dios Belenos".

BELIÁN (San). Caserío de Boltaña. Con esta advocación pudo enmascarse un anterior lugar de culto luminoso a Belenos, de lo que la toponimia religiosa de su entorno ofrece más indicios. 'Beli-an' = "encima de Beli" (Belenos).

BELSIERRE. 1488. Puértolas. Ver Belarra. Difícil de precisar: 'Bels-erri' = "Lugar de belgas", pero 'Beletz-erri' = "Lugar negro quemado". Todavía cabe pensar en lugar soleado, o de los cuervos, en alusión al dios Belenos / Bel.

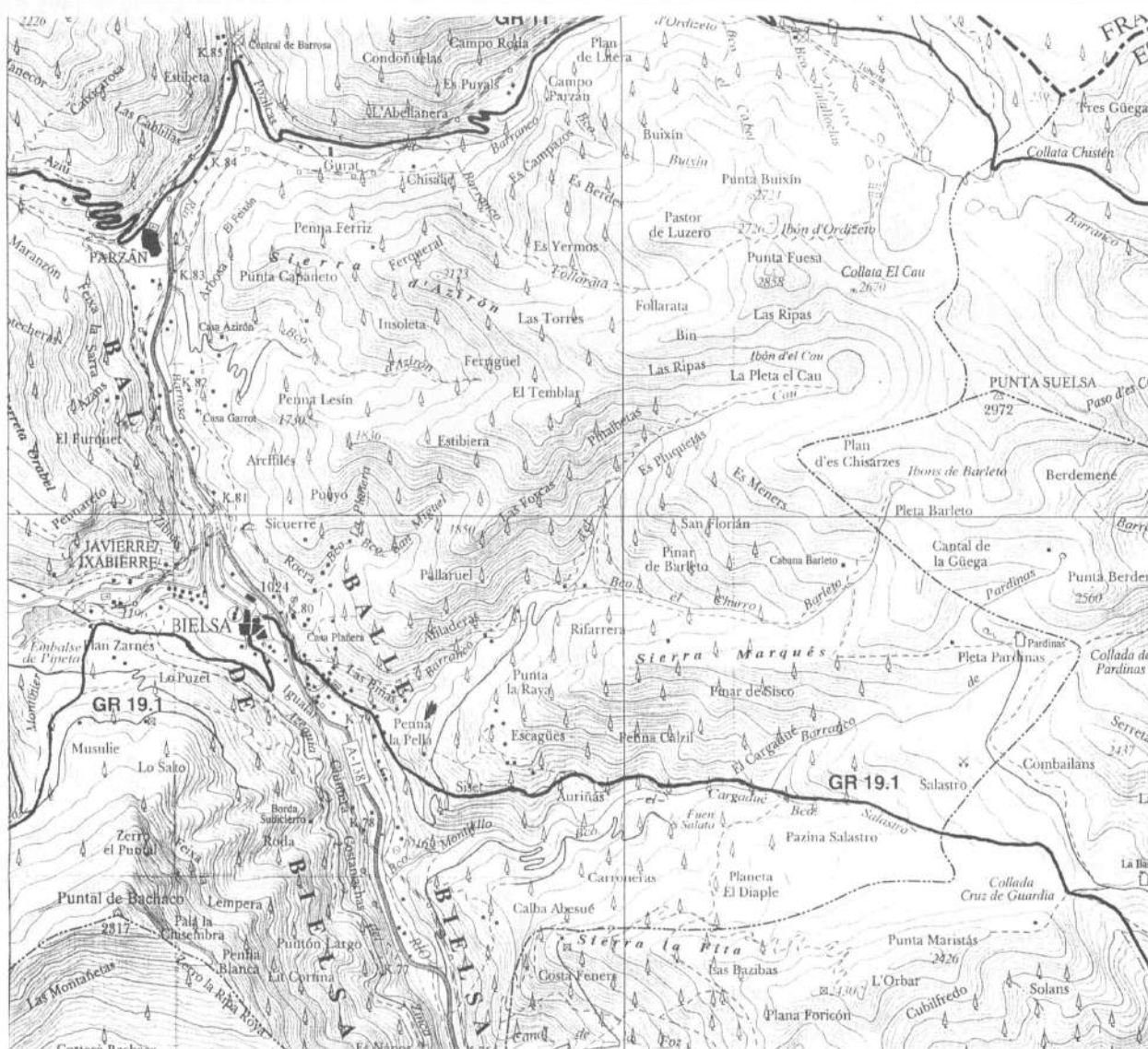
BELSUÉ. 1276. "Los belgas". Tener en cuenta las posibilidades apuntadas antes.

BELLÓS (rio). 'Well-otz' = "Pozas de agua fresca" o "vivero de pesca de agua fresca". Ambas traducciones pueden ser válidas.

BELLOSTAS (Las). 1495. Quizá se trate de "abrigos rocosos de las aguas frescas".



Guaso. Casa Bestregui. Foto: A. Pla Cid



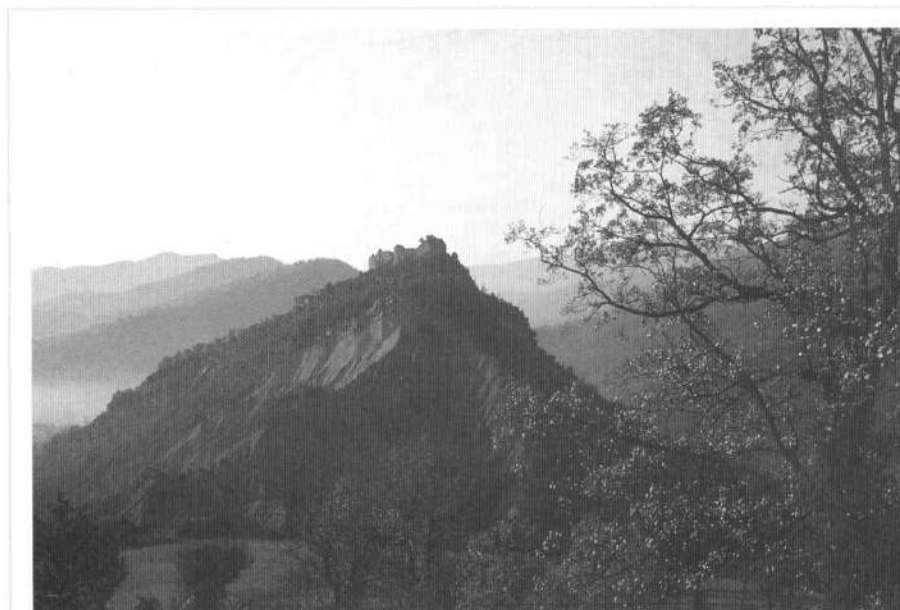
Bielsa. Hoja 1:40.000

BENABARRE. 996. Benoverre. Dentro de la línea seguida aquí podría tratarse de 'Bena-bar-arre' = "Lugar del extremo de la montaña", como límite de un territorio.

BENASQUE. 964, Benasco. 1026, Benascum (en Cartº de Obarra, pp. 95-96). ¿Ligur o celta? En la nominación actual 'Bena-asque' daría "río (barranco) del extremo o punta". Pero la final '-um' añadía cualidad de recinto fortificado, por lo que se describía una "fortaleza del extremo del río". El valor estratégico de su emplazamiento también fue reconocido por los romanos si se confirmara la identificación con la antigua "Vescelia" de los ilergetes (?), que el pretor M. Fulvio Nobilior sujetó al dominio romano el año 561 de la fundación de Roma (circa 192 a. C.), según Tito Livio, interpretado por Cea Bermúdez, en cita de Manuel Iglesias. Hay que indicar una posible confusión con Archidona (Málaga). Téngase presente que, sobre el 186 a. C., el mencionado gobernador de la Hispania Ulterior derrotó a una fuerte coalición de celtiberos (¿belos y titos?) con vacceos (más de 31.000) cerca de Toledo, en la Carpetania, y que en

el año 181 hay un levantamiento de los celtas del Jalón y del Jiloca, que es reprimido por el cónsul Fulvio Flacco con la destrucción de varias ciudades, especialmente Contrebia Belaisca (Botorrita), una de las principales según las fuentes, y de presumible fundación belga. Paralelamente a estos sucesos, el pretor romano Terencio Varrón destruyó la ciudad de Corbio, en el país de los suesetanos, es decir, en la comarca de las Cinco Villas. Corbeil (Francia) está situada en la cuna de los belgas suessiones del Marne.

También 'Ues-celia', "los otros hombres libres" ('Ceiles'), resulta una alusión o referencia a los de Anciles; induce a pensar que sus primeras gentes fueron belgas suessiones, como en todo el valle, y no ilergetes en el sentido con que se entiende este término. Al repoblarse, aquí se adoptó un nombre, quizá forzado, que describe el espacio geográfico y sustituye al que antes señalaba la condición socio-política de sus moradores. Resulta por lo menos curiosa la comparación de este caso con el de Contrebia Belaisca, nombre que aludía asimismo a la etnia belga de sus moradores, que pasó a conocerse, simplemente, como



Boltaña. Castillo. Foto: A. Pla Cid

Botorrita ("vado del barranco"); y lo sucedido con Corbio, de la que llegó a perderse el rastro.

Si en el ambiente del Moncayo se advierte la presencia del río Queiles ('Ceiles'), cuyas aguas eran famosas para el temple de los aceros, también se explotaba el mineral de hierro en Benasque.

Parece incuestionable la especial atención que las autoridades romanas dedicaron a las distintas áreas de población belga peninsular por aquellas décadas, subsiguientes a la segunda Guerra Púnica, en que, tomada la decisión de mantenerse en el solar ibérico, deben asegurarse el control del valle del Ebro y, por tanto, de las comunicaciones que a él conducen. Nada dice J. César en el Libro II de sus *Comentarios sobre la Guerra de las Galias* cuando relata la campaña contra los belgas al enfrentarse con enemigos de la misma etnia, pero sí lo hace respecto a los aquitanos y otros pueblos montañoses del interior de los Pirineos (B. G., III). Había pasado casi siglo y medio, pero de nuevo tropezó con ellos en Hispania durante la Guerra Civil.

BENTANA (fuente). Yeba. 'Ben-ta-an' es "encima del lugar abrigado del límite". Se trata de un amplio espacio de disposición anómala que el topónimo se encarga de precisar. Ver Ventana.

BENTUÉ (de Nocito). 1038. 'Ben-tué', "los del extremo" (límite). Ver Nocito, puesto que ambos puntos parecen justificarse recíprocamente.

BERANUY. 919, Veranoi. 'Viria-an-uy', "los de encima del cinturón" (circo rocoso).

BERGUA. Fiscal. 1035. Puede ser un sinónimo de Broto (ver). 'Breg-gua', "atalaya de la colina"; o 'Ber-gua', "vigía con lanza"; o 'Bel-gua', "vigía de los belgas"; o 'Ver-gua', "vigía de delante". Son matices que, en la práctica, no modifican su casi segura función para la seguridad.

BERROY. Fiscal. 1279. 1495, Borroy. 'Bo-roy' admite la duda de ser una referencia a "rey de bueyes" (bo), es decir, gran propietario, o "rey de los belgas" ('bol-roy'). Ver Rematrices.

BESAÚN. AI SO de Cotiella. 'Bi-es-an-dunum', "fortaleza encima de los dos barrancos". Cerca de Culubert, en el tramo de camino donde se separan las aguas del barranco de Viu y las del río Garona, es decir, en el espacio limítrofe entre las cuencas del Ésera y Cinca. Pudo compartir funciones con Brocal (ver).

BESCÓS. Sarrablo. 1495. 'Bi-escos', "dos barrancos".

BESTREGUI. Guaso. En euskera: "La otra mansión".

BESTUÉ. Puértolas. 1279. "Gente de los otros". Aunque cabe pensar, como posibilidad alternativa, en 'vis-te-ué', "los del pueblo de las ovejas". Por el emplazamiento y su economía ambas son razonables.

BETORZ. Lecina de Bárcabo. 1074. Sobre el origen del barranco de Basender. En la ladera NE de sierra Sevil, y a 991 m. de altitud. En euskera 'bete-otz', "frio abundante"; o, por el aspecto de la zona, quizá 'best-oz', el "otro coscollar".

BIBAN. 'Bi-i-an', "encima de dos caminos".

BIEL. En Cinco Villas. Tiene yacimientos de cobre. Puede tener su epónimo en Biel, divinidad menor de los celtas presente en la Naturaleza, que se encuentra aplicada en Centroeuropa para grutas, montes, lagos y bosques. Ver Bielsa.

BIELSA. Bielssa. 1098. Pueblo de Biel. El contexto nos lo señala aquí como un "duplicativo del nombre de la ciudad de Biel" (Suiza), en la margen de su lago de la región de Neuchatel y próxima a La Tène. Citamos que Belsa significa "campo" y, otra probabilidad, 'Bel-sa' aludiría a "pueblo de belgas". Preferible la primera opción por otros detalles que relacionan a ambas con los topónimos Salinas y Ainsa.

BIES. Puértolas. Caserío próximo a Escoain. Literalmente, 'Bi-es' sugiere "dos barrancos". Pero ello no se ajusta a lo que muestra el enclave. Parece que encaja mucho mejor pensar en una diptongación de 'bes', "abedul"; árbol que allí destaca dentro de la masa forestal.

BIESCAS, de Campo. 1280. Los naturales pronuncian "Biascas". En cualquier caso el resultado es "dos barrancos".

BIESCAS. En el valle de Tena. 1103, Bescasa superiore. 'bi-esca-sa', "pueblo de los dos barrancos". En 1391 consta como Biescas Sobirón. Tal denominación denuncia su empla-

zamiento en terrenos propiciados por la disposición enfrentada de los desagües en el Gállego de dos grandes torrentes: el Arás (barranco del río) por la derecha, y el Sía (barranco) por la izquierda. Aplicar allí los tres nombres parece una obstinación en destacar los peligros del emplazamiento ¿Como antigua advertencia?

BILSÉ (barranco). Barbaruens. 'bi-il-set', "camino de las dos alturas", posiblemente Cotiella (ver) y Llosat que, con las crestas y Circo de Armeña (ver), constituyen allí una imponente barrera. Ver "Rigüelo".

BINUESTE. Matidero. 1091 Venueste. 1495 Binuest. 'Bin-te', "lugar habitado de los dos arroyos".

BIÓ. 1495, Vió. Juzgo más correcto se hubiera mantenido Boió, 'boio-ou', "para los boios". Respondería a la implantación tardía (circa 60 a. C) de contingentes muy residuales del que había sido un gran pueblo celta, que todavía intentó oponerse a César.

BISTUÉ. Sarrablo. 'Bis-te-ué', "Gente del pueblo de las ovejas".

BITOLOSA. La Puebla de Castro. 'Bi-tholós-sa', "pueblo de los dos monumentos funerarios". Tiene en su proximidad un paraje denominado La Mata, que tiene igual significado. Ver La Mata y consultar "Tholós" en Vocabulario.

BLASCO (barranco). Cerca de Fanlo. Parte de la ladera de Comiello hacia el río Chate, por donde discurre el barranco de Trils. Queda entre las tierras de Fanlo y La Solana que, por el poblamiento supuesto, justifica una traducción a partir de 'Bel-asco'; o sea, "barranco de los belgas".

BOIA (villa). Boltaña. En la margen izquierda del Ara. Junto al camino procedente de Ainsa. "Villa de los boios". Parece que las villas eran fincas rústicas junto a caminos, que disponían de alojamiento para los viajeros. ¿Administrada, acaso, por gente relacionada con el valle de Bió? También aparece como antropónimo.

BOLAVE (sierra de). Desde Comiello, en sierra de La Corona, con Suerio, hasta el monte Naváin, ejerciendo un magnífico papel de pantalla para suavizar el clima. Sirve a la vez de separación entre suessiones, parisios y boios. 'Bolga-ben', "límite de los belgas", tal como se explica en la revista *Sobrarbe*-3, en el artículo "Suerio...".

BOLTAÑA. Boletum, a partir de las lápidas funerarias del s. II en Coscojuela de Fantova. Posteriormente aparece la denominación territorial de Terra Boletana, o se la denomina Boltan, Boltanea, Boltangua (C.S.J.-I p.97, Índice). Volotania en los tremises de oro acuñados en su ceca por el rey Gundemaro (610-612). Voletania, Volitania (C.S.J.-II p. 239 índice). Boltania (1063) y Boletania (1083). Boltanya 1495. ¿Guarda alguna relación con el letrero numismático ibero-romano Bolskan? ¿Se adoptó para el poblado, simplemente, el nombre de un indefinido territorio "bol"? En este

caso, 'Bol-tania' ¿se refiere al de los belgas (bolgos), de los volcos (volciani), o de los boios, testimoniados en el área, o los incluye intencionadamente a todos?. En cuanto al discutible Boletum, ¿procede de Bolgdum, o de Volcdum? Con los datos actuales no se puede ser más preciso. En los trabajos sobre "Poblamiento prerromano del Sobrarbe" (revista *Sobrarbe*-1) y "Mediano y La Fueva" (revista *Sobrarbe*-4) se describe con mayor amplitud este problema que, por ahora, queda lejos de estar solucionado.

BORRASTRE. 1495, Boraste. Fiscal. En el intento de aclararlo surge 'borva-ster', traducible literalmente por "camino del barro". Sin embargo, como está situado en la encrucijada del camino desde Fiscal a Secorún, en Sarrablo, que supera la sierra de Galardón, por el este de Canciás, dejando el que recorre la margen derecha del Ara hacia Jánovas, podría tener fundamento 'bol-rat-ster', "camino de la casa fuerte de los belgas". El contexto toponímico indica que se está en territorio ocupado por pequeños núcleos de población de tal origen. Otra posibilidad, no descartable totalmente, sería 'bo-as-ster', "camino del barranco de las vacas".

BORRUÉ (bco.). Fanlo. Es la parte alta del Chate. 'Bor-ue' quizá deba traducirse como "gente del lugar abrigado", que justificarían las Casetas del Lomar. Pero también es sugestivo pensar en 'Bo-run-ue', "gente del camino (alto y limitrofe) del vacuno".

BOTORRITA. Antigua Contrebia Belaisca ('Can-tref-bela-isca', "cien clanes del río de los belgas"). Aunque leja-



Broto. Torre de la iglesia. Foto: A. Pla Cid

na de Sobrarbe se cita por lo dicho sobre Benasque. Tras varias devastaciones por los romanos, la última en la confrontación entre César y Pompeyo (circa 49 a. C.), reaparece con otra denominación, asimismo claramente celta, como 'Boto-rite', "paso del barranco". Ambos casos, por tanto, en territorio poblado por belgas, en que, como en otros de esta etnia, sea en nuestro ambiente o en su periferia, aparecen unidos al empleo de la raíz '-rite': Tamarite, Tamariz, Peña Madrid, Góriz/t, y Acherito, o en Zorita del Maestrazgo, a orillas del Bergantes, u otras en la prov. de Guadalajara (en tierra de "belos") y Cáceres (Lusitania), etc. Algunos de estos puntos son considerados objetivo de penetraciones muy precoces, pero otros posiblemente fueron bastante tardíos. En los dos casos se borraba un nombre con sentido gentilicio, de proyección socio-política, y era sustituido por una anodina descripción geográfica. Tanto los nombres primitivos como los que han perdurado son producto de un lenguaje de filiación indoeuropea.

BREC(H)A (La). En Tres Sorores o Aso. 'Brekka' (indoeuropeo), que produjo 'briga', es decir, "colina", o "fortaleza", como punto de vigilancia sobre vía de comunicación. En castellano ha quedado como hendidura en un muro.

BROCAL. En Laspuña, domina el mismo camino mencionado en Besaún, que aquí sigue el curso alto del río Garona, y debió ser muy frecuentada por viajeros, pastores, leñadores, fuerzas armadas y mineros. Actualmente, en corto espacio se mantienen tres refugios, lo que constituye buena prueba de su interés. En Barbaruens, no muy alejado, se repite este topónimo sobre una encrucijada de caminos. En defi-

nitiva, 'broch-cal' aparece como "acantilado (rallera) de la atalaya".

BROTIELLO. Albella-Jánovas. En monte Galardón. 'Broch-ialo' es "campo limítrofe del otero-atalaya". Vigila un histórico camino entre el valle del Ara y la Jacetania o somontanos.

BROTO. 1076 Bregoto. 'Breg-oto' puede ser el "vigilante desde la colina". Aunque caben 'broch-oto' como "vigilante de la atalaya", ya que el muro N de la iglesia parroquial de San Pedro, en punto de patente dominio visual, contiene, casi embebida en su estructura, una torre circular como las aludidas en el término anterior; el 'broch', con clara función de seguridad reconocible en los topónimos que contienen '-oto-', "lechuza (autillo)". Sin olvidar, no obstante, que 'brog' significa "país" o "gente del mismo país", con el que tendríamos "vigilante del país". Es un ejemplo del parentesco entre 'berg-', 'brek'-, 'brig'-, y 'broch'-, con el posible error que nos trae brog-. Al unirse con '-gua', o alternativamente con '-oto', matizan su significado de acecho. (Ver J. Caro Baroja- *Los Pueblos de España*, I, p.161, y H. Hubert- *Los celtas y la civilización céltica*, p.475).

BRUELLO. Ainsa. De 'Bru-ialo' = "campo de brujas". El caserío está emplazado en la falda meridional del cerro de las Brujas.

BRUIS. 1055. Fosado. Posible referencia a brujas. Actualmente se mantiene idéntico topónimo en el santuario de N.^a S.^a de Bruis, inmediato a Palo y no muy lejos de la



Buil. En primer plano, Latorrecilla. Foto: A. Pla Cid

ermita dedicada a Santa Brígida, que era la "más alta" de las divinidades femeninas en gran parte de la Céltica. En este sentido puede estar allí asociada con el culto a las aguas, por el rico manantial que posee. Allí pudo venerarse bajo las advocaciones de Sulis Minerva, o Coventina, o Sulis, cuyas funciones se aproximan a las de Brígida. Ver Solipueyo.

BUERA. 1495. Huerta de Vero. "Pacto de los boios".

BUERBA. 1250. Fanlo. 'Buer-ba(l)', "aldea de los boios".

BUESA. Broto. 1098 Busa. 1495 Buessa. 'Bues-sa', "pueblo de los boios".

BUETAS. La Fueva. 'Bue-tas', "abrigo de los boios".

BUIL. (Sta. María de). Ainsa. 1036, Boil. Por su disposición, es tentador pensar en 'Bo-hill' y ser traducido como "colina hermosa", por la forma de su silueta. Tampoco es desechable traducir el vocablo como "colina del ganado vacuno", dadas las buenas condiciones que reúne el entorno para su crianza y por el gran atractivo que éste tenía para los indoeuropeos; o como 'Boi-hill', "colina de los boios". Goza de excelentes enlaces visuales con otros puntos estratégicos y domina la ruta del Vero.

BUIRA. Ribagorza. 1385. Como Buera. "De los boios".

BUISÁN. Fanlo. Buysan 1250. 'Bois-an', "encima de los boios", expresión que excluye su pertenencia a dicho pueblo celta, en este caso representado, físicamente, por Vió, Buerba y Gallisué, de los que le separan las colinas de Metils (ver), puesto que Nerin y Sercué, también boios, quedan sobre la margen opuesta del río Aso.

BURGASÉ. La Solana. Fiscal. Borgassé 1061. Burgassé 1495. 'Burg-sassé', "suessiones del poblado organizado".

CABELLOS (cumbre). En sierra Galardón. Albella-Fiscal. 'Cal-well-otz', "fuente fría de la pared rocosa". Es la conocida como "del Estallo", con abrigo y prado adecuados para acoger al ganado. Ver estallo.

CAJIGAR DEL REY. Fanlo. Ver "Lusiarre" y "Patrón".

CÁJOL. Caxol 1250. En la vertiente meridional del Monte Suerio. 'Car-holl' significa "todo piedra". Aplicado



Campanué desde Arro. Foto: A. Pla Cid

por la condición geológica de su emplazamiento, en contraste con las frondas de las otras faldas. Sin embargo, el punto estricto de su emplazamiento es un pequeño oasis de verdor, con buena fuente. No se desdeña un posible 'Carol', "roca alta".

CALAHORRA. Es la Calagurris Nassica. Aunque bastante alejada de Sobrarbe, la incluimos porque existen otras dos 'Kala-Cori-cos', "fortaleza para gente propia", de interés para reconocer el poblamiento prerromano de Sobrarbe. Así, tenemos a Calagurris Fibularia, generalmente identificada con Loarre. La tercera Calagurris estuvo entre Toulouse y St. Bertrand de Comminges.

Quizá son establecimientos que componen un planteamiento celta de disposición estratégica bien meditada, e incluso admite pensar que Pompoelo (anterior Ben.Go.Da), Graccurris y Luchón (Lugdunum Convenarum) aparecerían como consecuencia del esfuerzo romano para neutralizarla.

CALVERA. 1002. Veracruz de Ribagorza. 'Cal-viriae', "cinturón de piedra o acantilado curvo". (¿En el inmediato Obarra?).

CALLAU. Apellido en nuestra comarca. 'Cal-au', "el que escucha (vigilante) del acantilado".

CAMBOL. La Solana. 1250. Se observa un claro titubeo documental y fonético b<>p, frecuente en este lenguaje. Por la disposición del asentamiento en la falda SO de la sierra de Bolave, en el camino que conduce a Yeba y Ceresuela aprovechando un collado próximo, cabe un posible 'Kamb-ol', como "paso principal" (entre el valle del Ara y el de Bió). Pero 'kamb-bol' sería "belgas del paso". Ver "Campo" y "Campol".

CAMBRA. Apellido muy frecuente. Es lógico que se traduzca por "cámara o aposento", de acuerdo con el habla actual. Derivaría de 'kamb-', raíz indoeuropea con el senti-

do de "curva, bóveda, o techumbre abovedada", tal como se expone en los epígrafes antes indicados. Otra posibilidad, más lejana, sería que procediera de "combreic", "gentes del mismo país". En Inglaterra, eran los habitantes del País de Gales, o Cambria. Parece que, al menos su lengua, ha dejado bastantes testimonios en el ámbito pirenaico.

CAMBRAS, (Las). Barrio de Banastón-Aínsa. Ver lo dicho antes y, desde luego, la posibilidad de que por allí hubieran existido chozas, u otros habitáculos con aquella característica.

CAMPANUÉ (collado de). Es el paso para el camino que une Tierrantona y Campo, después de Rañín; es decir, domina las comunicaciones entre La Fueva y el valle alto del Ésera. 'Kamb-an-ué', "gente de encima del paso".

CAMPO. Ribagorza. 959. Posiblemente debe su nombre al gran meandro, 'kambo', o curva, que allí forma el río Ésera, el cual determina "tierras para cultivo", pero también facilita el camino. Actualmente, el término equivale a terreno cultivado, en contraposición de sierra o monte; pero es una acepción tardía en el latín, en el que se usaba "ager" con tal sentido. Su presencia en Campanué, del epígrafe anterior, delata su mayor vetustez respecto a la voz latina. Semánticamente podría ser: "paso", o "llanura de paso" (?). Ver "kombo" y "cambo" en Vocabulario.

CAMPODARBE. Boltaña. 1495. 'Kambo-di-ar-ba' es término que se puede explicar como "aldea del paso entre dos aguas" (Ara y Alcanadre; o, a mayor nivel, las cuencas del Cinca y Gállego).

CAMPOL. La Solana. Ver Cambol.

CAMPOTUBO. La Solana. En el camino entre Burgasé y Fanlo. Por sus características, disposición y aprovechamiento, es tentador pensar en 'kamb-oto-bol', o sea, "belga de la atalaya del paso". Recordemos que estamos en la sierra de Bolabe (ver).

CANCIÁS (pico). 1918 m. de altitud. Es la cumbre más destacada de la sierra Galardón, pero el actual orónimo pudo servir para calificar, en principio, al principal torrente que desciende hacia el Ara desde aquella parte: 'Cantia-as', "barranco luminoso", es casi sinónimo de Arguis (ver).

CANCIL. Yeba (partida de Guaso). Entre el río Yesa y Gradoletto, ladera noreste de Navaín. 'Cairn-hill', "colina rocosa", o "montón de piedras" (¿túmulo?). Describe perfectamente la principal característica del punto.

CANEDO. Outara. Monforte de Lemos. Con escultura bifronte de Hermes. (J. C. Bermejo Barrera. *Mitología y Mitos*, p. 223). Igual que Caneto es topónimo presente en Grecia, considerado pre-griego o indoeuropeo. Se aportan como mayor información sobre

CANETO. Trillo. 'Car-Neto', literalmente podría traducirse: "Sol (Neto) de la roca". Puede ser sinónimo de Aineto y Solipueyo.

CANTAL (camino del). Boltaña. En la margen derecha del Ara. Significa "El Peñascal".



Campol. Foto: José Giral

CAÑARDO. Laguarda. 1279. Canyardo (1495). En la falda meridional de la sierra de Ga(b)ardón. En lengua celtas "cairn" viene a ser sinónimo de "mata/ mote" y de un pretérito "tholós". De ahí que "Cairn-ardo" puede entenderse como "gran túmulo" o "pedregal".

CAPRAMOTE. (monte). Morcat-Boltaña. "Gabar-mote", "tumba de las fuentes", o bien, "Gabra-mote", "tumba de las cabras". Efectivamente, la duda se presenta porque allí se inicia el río Vero, pero también es "monte apropiado para el ganado caprino".

CAPRASIO (collado de San). Colungo. Es conocido vulgarmente como Garrapás. Como en tantos otros topónimos de advocación cristiana, parece advertirse la intención de reconducir precedentes devociones paganas. En este caso, partiendo de un anterior "gabra-as" o "gabra-sia", es decir, "barranco de la cabra", se aludía a las pinturas rupestres de la cueva de Arpán (ver), que constituiría lugar sagrado.

CARAGOL (paso del). Monte Caro. Tortosa. Aunque alejado de Sobrarbe, se cita por su semejanza con Arangol (ver). "Car-goal" es el "paso de la montaña". Es un espacio especialmente abrupto y difícil de superar por el camino que sirve para acceder a la cumbre del monte, o pasar al valle alto del Matarraña (Beceite) desde el Bajo Ebro (Tortosa). Se aporta como advertencia de que, en realidad, el lenguaje de aquella toponimia es idéntico al de aquí, como observamos en múltiples ejemplos.

CARAMELLA. (fuente de la). Tortosa. "Car-ara-mella", "agua suave de la roca". Por su calidad, es la más apreciada en la comarca, junto con la de Cardó (ver). Ver lo dicho antes.

CARCETO (barranco). Fanlo. Desciende desde Las Costeras, cerca de Comiello, hasta Patrón, debajo de Peneque. "car-ceto" es "camino de las rocas".

CARDÓ (balneario de). Tortosa. "Car-dor", "agua de la roca". Ver Caramella.

CARDUSO (prados de). En el Monte Perdido. "Car-di-uso" sería "encima de dos rocas".

CARGUADER. Bielsa. En Salastro (ver), zona minera. "Car-gua-di-er" significa "dos pactos de la atalaya de la roca, o mina". Por allí discurre el antiguo camino hacia la Collada de Cruz de Guardia que permite alcanzar Gistaín. Los beneficios de la explotación, en la Antigüedad, de la riqueza minera de la zona pudo generar disputas e inseguridad que se nos revelan en la toponimia de la zona (ver Barleto). Cerca, en Punta Suelza, confluyen los términos municipales de Bielsa, Gistaín y Salinas.

CARO (monte). Tortosa. Del indoeuropeo "karw", o "caro" para "ciervo", "sarrio", o "toro", "animal cornudo". (F. Villar. *Los indoeuropeos*). Todavía es una magnífica reserva natural de la "capra hispánica". Quizá guarde relación con el nombre de un caudillo de los iberos (?), Caros, de nombre celta o signifique, simplemente, la montaña, pues si bien



Canciás. Foto: A. Pla Cid

es de modesta altitud (1414 m.), destaca enormemente en una extensa llanura casi a nivel del mar (100 m.). 'Car' es roca o montaña. Como se advierte, ofrecemos varias soluciones al epígrafe, dedicando algunos ejemplos de topónimos en 'car-' de las tierras tortosinas, todos dentro del lenguaje indoeuropeo, al igual que ocurre en Sobrarbe, como llamada de atención, pues aquel territorio, la llercavonia ibera, está marcado por numerosos vocablos de aquel origen, que refuerzan las actuales tendencias a considerar este "iberismo" del Levante peninsular como un concepto geográfico y cultural, pero no étnico. Nadie pudo alardear de ser más ibero que la gente de las márgenes del Ebro en su desembocadura. Pero allí se asentó mucha gente con lenguaje originariamente indoeuropeo.

CARO. Boltaña. Zona del monte Cola de Sartén (ver) muy apropiada para pasto de vacuno. Identifica el habla prerromana en Sobrarbe con la del Bajo Ebro, confirmando lo dicho antes.

CARRIATA (circo de). Sobre Ordesa: entre Mondarruego y Cotatuero. Siendo un término casi sinónimo de mallata (ver), tiene la particularidad de incluir la partícula '-ia-' (car-ia-ta) que parece destacar la inclusión de un camino, como sucede realmente. Se puede explicar como "abrigo del camino de las rocas". Son paredes rocosas que, por su orientación, ofrecen abrigo.

CARRUESCO. Antropónimo. 'Caro-esco' = "Barranco de la caza". Ver Caro.

CATUARTA (collado y mallata de la). Permite la comunicación entre los pasos de Bujaruelo y La Breca hacia el camino de Góriz. Por lo tanto, además de buenos pastos es lugar estratégico que justifica el nombre: 'catu-arda', "gran combate". Es posible que haya dado pie para generar el nombre del inmediato ibón de Aguas Tuartas o que, a la inversa, sea una contracción del mismo.

CAU (lago). Bielsa. Significa "vaca". Aunque sus alrededores no son muy apropiados para pastos de vacunos, no queda lejos de sierra Marqués (ver) que los tiene para vacuno y caballo. Podía ser punto de abrevada. Ahora bien, está en la zona de Barleto, Carguader, y Salastro de la que hemos hablado. Como la riqueza se calificaba por el número de cabezas de ganado vacuno poseídas, se puede admitir cierta identificación

semántica entre "vaca" y "mina de plata". Por el momento, queda a la consideración del lector.

CAVERO. Antropónimo propio de las cercanías de Boltaña. Puede tener su origen en la tribu de los cavaros que estuvo emplazada en el Rosellón, junto a los volcos arecómicos y los sigovellauni, con los que estuvieron coaligados. Ver Allué.

CELLAS (Las). Somontano. Con este nombre se designaba un hueco, silo, despensa, choza y, por extensión, sagrario del templo. Bastante repetido: Nocellas. Cillas...

CERESA. Laspuña. 1488. En el extremo noreste del Plano Murillo, 'Gere-sa', "pueblo cercano". Colabora con Laspuña (ver) en el control viario por el Plano Murillo y laderas de la Peña Montañesa. Punto de bifurcación de caminos hacia San Victorián, al Ésera por Colubert, o hacia el valle de Gistau y Francia.

CERÉSOLA. Sarrablo. 1189, Ciresola. Encrucijada muy notable. 'Cereola', "lucerna en cruce de caminos", a modo de faro, o guía, para los viandantes. Es el origen de la palabra cerilla. Fueron lugares de culto prerromano. Posteriormente fueron sustituidos, en muchos sitios, por toques de campana al atardecer, llamados "toque del perdido". Ver Abizanda.

CERESUELA. Fanlo. 1250. Cerca de la concurrencia de caminos de Cuello Trito. Igual caso que Cerésola. Aquí queda aseverada nuestra explicación por el decorado de su iglesia, a la devoción de San Ginés, mártir decapitado, en forma de dos antorchas en piedra con cabeza humana, inmediatas a las ménsulas de arranque del crucero. En la cercanía todavía se complementaba esta ayuda a los transeúntes con una ermita a San Cristóbal, buen intercesor a favor de los viajeros.



Ceresuela. Iglesia. Foto: A. Pla Cid

Notizia de a Pastorada de Castellón¹ de Sobrarbe

Roberto Serrano Lacarra

serbau³. No'n i hai siñals ta pensar que estase incluyiu en bel cuaderno, pero sí endicazions en o propio contenu de que se composase de más partis y de que sería, alabez, más amplo; cosa ixa que, d'atro costau, ye normal en atras pastoradas conserbadas dica agora. I son 162 bersos de güeito silabas con rima asonán en os suyos pars; ye dizir, a composición popular más carauteristica de o romanzero ispanico. Y a ellos cal adibir un parrafo de siete ringleras, intitulau *Modo como se han de decir los elogios*, entrecalau, seguntes se bei, entre os bersos 48 y 49.

DE DANZES, PASTORADAS Y ATROS PALOS

Una pastorada ye, en folclore, una mena de teyatro popular en a que un mairal —*mayoral*, en o nuestro testo— y un repatán —*rebadán*— farchan un dialogo que, con a intinzió d'onrar a o patrón de o lugar, se reyaliza o diya de a fiesta en asabelos lugares aragoneses. Por un cheneral, l'auto se zelebra debán d'una armita t'an han iu os bezins en prozesión con

CON o tetulo *Elogios al Inbicto Martir San Ipolito para el lugar de Castejón del Sobrarbe*, se conserba en casa Cambra de Camporretuno, propiedá de D. Luciano Lacambra, un chicot testo inedito dica agora que corresponde con toda probabilidad a una pastorada que se faría, como contrimuestra o documento, en o lugar de Castellón fendo onra a o suyo patrón san Póliz².

O testo orixinal amanixe manuscrito en un pliego de papel bien con-



Ermita de San Poliz de Castellón de Sobrarbe. Foto: Francisco Parra

o santo dende o lugar, en muitas occasions con os danzantes trucando tochos y danzando por o camín. Pero no se deben establecer güegas fáizls y biyer una pastorada como un fenómeno soleco, pos tot isto ye parti alazetal, chunto con otros elementos más, de o que en Aragón se conoxe como danze. O danze ye una de as manifestacions de o nuestro folclore más fortals y en él s'arroclan, con un importán alazet de mosica y baile, una ripa d'elementos entre os que i ye a pastorada.

Anque toz os danzes no son iguals, sí se troban elementos comuns que apachan bien. Asinas, podría rematar-se que un "danze-tipo" se compoza de dife-rens piezas mosicals —mudanzas— danzadas con tochos —como ye normal en as bals de Broto y de l'Ara u en Ribagorza— u tamién con otros trastes seguntes as redoladas —espadas, broquels u beluns más modernos como betas, arcos...—. Ista mudanzas s'entrecalan en as partis dialogadas que gosan desembolicar-se, seguntes os lugares, con charrazos entre pastors —pastorada, propiamente dita—, luitas entre moros y cristianos, entre o bien y o mal, ditos u mazadas de conteniú chuzón... Entre os antropólogos⁴, se gosa dezir que o danze naxe en as pastoradas montańesas —as más estudiadas son as ribagorzanas—, que serían continación de o teyatru popular de tradición meyeбал, y que se'n han iu achuntando os otros elementos que s'han referiu astí alto.

Con una ideya, de o nuestro cabo, globalizadera de o folclore y preñendo una parti como un tot, tetularemos *danze* a toda representación popular que tienga como enchaquia la fiesta y que a fin seiga fer onra a o patrón, igual si se'n fa no más con baile, no más con un dialogo ta aponderar-lo, con as dos cosas y/u con atras que farchen un danze-tipo pleno.

Dito isto, Sobrarbe tiene prebas de bels cuantos danzes en graus diferens de conserbación u de representación. En son más —ixo creyemos nusatros— de os que se gosa pensar con una güellada simpla, anque caldría continar imbestigando en ixa endrezera. Con os datos que nusatros manullamos, se prodría fer una espezie de clasificación y trestallar o material conoxiu en tres troxos:

1. Os palotiaus de a bal de Broto y ribera de l'Ara. Exemplos bibos de danzas de tochos que han puesto plegar ta nusatros⁵. Ye o caso de Broto, Torla, Oto, Buesa, Linás, Sarbisé⁶ y Boltaña, asinas como un posible palotiau/danze en Fiscal.
2. O conchunto de as pastoradas conoxidas u entrefiladas. En Sobrarbe ye un faxo poco estu-

diau encara; pero, a más de a pastorada de Trillo, a única documentada⁷, incluyimos en o redol de as ipotesis atras pastoradas que podrían estar ligadas a danzas de tochos: una representada en Boltaña t'a Santa Cruz o 14 de setiembre⁸, una loa ta San Bertolomé que puede estar se zelebrase en Muro de Roda o 24 d'agosto⁹. Y cómo no, dende agora tamién decumentada, ista que aquí presentamos: a Pastorada de Castillón.

3. A *Morisma* de L'Aínsa. En ella s'incluyen elementos propios de pastoradas y comuns a otros danzes. Tradición enreliada con o teyatru meyeбал, con un testo bibo, reactualizau mesmo con una dramatización elaborada y con "mesa en eszena", ista muestra de teyatru popular ye situgada, por as suyas carauteristicas, en un troxo aparti que ha estau más fundamen estudiau¹⁰.

Con o suyo escubrimiento, a Pastorada, os *Elogios*, de Castillón de Sobrarbe fa más gran o zerclo de os danzes en Sobrarbe y alporta continidá en o "mapa" de distribución de as pastoradas altoaragonesas. Con os datos que existen agora, a Pastorada de Castillón se fica en o zentro d'un triangulo feito por atras tres con as que fa güega. Asinas, ye entre a Pastorada de Trillo —más a man tendría encara, si se confirmase, a de Muro de Roda—, a *Morisma* de L'Aínsa y, ya por o sur en tierras de o Semontano, a *Morisca* de Lo Grau¹¹. Sisquiá prosimas imbestigacions podesen crebar ixas güegas y alportar nuevos datos a o conoximiento de o danze en Sobrarbe...

O TESTO DE A PASTORADA DE CASTEJÓN DE SOBRARBE

Elogios al Inbicto Martir San Ipolito para el lugar de Castejón del Sobrearbe

Introduccion del Mayoral

Me beo aquí y no lo creo,
un hombre, que siempre a sido
vacilante morador
de los prados y los riscos,
montes, intrincadas peñas
cimas, breñas y obeliscos,
se meta de medio a medio,
en fiestas y regocijos.

5


 Logios al Indicho Martin San Ipolito pa
 ra el lugar de Castejon de Sobrarbe.

Introducción del Mayoral

Me leo aquí, y no lo creo,
 Un hombre, que siempre alido
 Vacilante morador
 de los prados, y los Vicos.
 Montes, imbrincadas Pemas,
 Cimas, breñas, y Obeliscos,
 se meta de medio a medio,
 en fiestas, y Repocijos.
 sepan, que en esta fauna
 alegre y contento Vibo,
 Las fatigas me disibíen
 entre manos condeñillos.
 las humildes obsequias
 los intrépidos cabríos
 la liebre que cura el prado,
 el incauto conexillo.
 las canoras abecillas.

- 10 Sepan que en esta tarea
alegre y contento vibo.
Las fatigas me dibierten
entre mansos corderillos,
las humildes obejuelas,
los intrepidos cabritos,
15 la liebre que cruza el prado,
el incauto conexillo;
las canoras abecillas,
que rompen el ayre â giros,
y con los picos arrullan
20 celestiales vaticinios.
- En la Vida solitaria
se be el Hombre distraido
de las mundanas pasiones;
que en estos fatales siglos
25 es la embidia la que Reyna;
el engaño, el imbolismo.
- Pero como en esta fiesta
da de mano todo vicio,
siendo *Ipolito* el objeto,
30 todo â de ser recocijo,
este dia, todo es gloria,
en especial, si ay buen vino,
tortas blancas y torreznos.
- Si se hecha algunos traguicos
35 se vaylara de tal suerte
que a puro saltos y brincos
as piedras han de temblar,
assi, tray â vota, chico, -(le da la bota
el Rebadan)
prebengan tortas as mozas
40 y tambien algun pollico
i â saben, para guisarlos
es necesario tocino.
- Sed, San Ipolito, medio
para imitar tus pisadas
45 en serbir y amar â Dios,
con que se vea lograda
feliz vida y feliz muerte,
y gloria en la Eterna Patria. Amen.

Fin

Modo como se han de decir los Elogios.

El Mayoral dize el primero la Introduccion; concluida, dize el Rebadan el que se sigue Jocosos.

Concluyendo el Rebadan, dize el Mayoral la Loa. Despues de la Loa, dicen los Dichos los Danzantes como se siguen alternativamente. Y al ultimo dize el Rebadan la Despidida. Se adbierte para obserbar el orden según la obra.

Rebadan

- 50 Oygan Señores si quieren,
una arenga que he traído
de Tartaria, de Marruecos,
del Ymperio de los chinos,
del gran Cayro, de Zeylan,
de la Judea, de Exipto,
55 de Olanda, de Inglaterra,
de Chipre, Rodas y Tiro.
- No se si ie nueba ô viella,
y si no quieren oirlo,
cierren a voca y ros ojos
60 y tapesen os oidos.
Mas esto no ie del caso
-(haze que se ba y buel[b]e a dezir):
Afuera, afuera, zagales
â ô Rebadan en a fiesta
65 le viene como nacido
el decir quatro cosetas.
- No todo â de ser serio,
ô Santo tambien se alegra
que con plena sencillez
70 alabemos sus grandezas.
Bien ô mal ê de decir
señores, quatro copletas.
- Y como estiran ô cuello
para oirlas as mozetas,
75 llebaran â mejor parte
que estoy inquieto con ellas
porque son locas, profanas,
relamidas, embusteras,
no saben limpiarse el moco,
80 que a trochi y mochi festexan.
- Furtan todo quanto pueden
por ir galanas las puercas;
no es mucho falte en as casas
ô trigo en a sementera,
85 si en lazos, calzas, zapatos,
abanicos y joyetas

Modo como se han de decir los Elogios
 El Mayoral dice el primero la introducción
 concluida dice el Rebadan el que se
 sigue lo con, concluyendo el Rebadan dice
 El Mayoral la loa después de la loa
 dicen los dichos los claustrales como
 se siguen alternativamente Tal ultimo
 dice el Rebadan la despedida y advierte
 para observar el orden según la obra

emplean estas marmotas
de trigo muytas fanegas.

- 90 De ra vanidad que sale,
riñas, pleytos y pendencias,
metiendo ros pobres padres
â que pierdan â vergüenza,
no tengo en esto razon?
Aunque mas malo les sepa,
95 no dexare de afrentarlas
para que tiengan enmienda.

- Cuydado Padres y Madres,
mirad que esta mala secta
â carcoma de ras casas
100 suelen ser si â esto se ceban.

- De esse modo lograremos,
no cierre el cielo las puertas
de su gran misericordia;
y que las nubes no llueban
105 para darnos pan y vino,
y pastura â ras obellas.

Assi, Ipolito sagrado,
vos soys la proteccion nuestra,
el amparo y el asilo;
110 en Vos, la esperanza nuestra
toda prosperidad fia;
Santo glorioso, assi sea,
que os lo pide un pastorcillo;
mis ruegos no los desprecia,
115 pidiendo â Jesus nos de
buena muerte y vida eterna.

Despidida del Rebadan

- Inclito Martir excelso,
ast'aquí nuestra rudeza,
incautamente atrebida,
120 quiso palear tus grandezas.
Si de escaso corto numen
son los conceptos que expresan,
el dilatado volumen
de heroicas preheminiencias
125 perdonad, Santo glorioso,
los errores de la lengua

que el amor, celo y afecto
dan motibo a estas tareas.

- 130 Si humildes os cortejamos,
celebrando vuestra fiesta
es para mas obligaros
como Patron, nos defiendas.

- 135 Confuso, aunque no turbado
â publicar las grandezas,
â ponderar los prodigios,
las virtudes y excelencias
de Ipolito, vine aquí;
que el Santo no se desdeña
â ser fiel Panegirista
140 un pastorcillo se atreba;
Confieso mi cortedad,
y assi, con vuestra licencia,
humilde os pido perdon,
que lo que cabe en la lengua,
145 ni lo que el concepto ciñe
ni explica la subtileza,
no llegara a lo Supremo
de tan superior grandeza.

- 150 Y assi, Ipolito glorioso,
honor de la Santa Iglesia,
Patron de este noble Pueblo,
mano de la Omnipotencia,
Inbencible Campeon
de las arrianas fierezas,
155 en qualquier adbersidad,
tu amparo nos faborezca,
tu proteccion nos asista
a todos los que os cortejan
para lograr en la Gloria,
160 felicidades eternas.

Y al concurso le pidimos
de gracia, un vitor si quiera.

BELLA COSA SOBRE O TESTO

O nuestro testo se composa de tres partis esfe-
renziadas con un tetulo que as trestalla. Son
Introduccion del Mayoral (1-48), *Rebadan* (49-116) y
Despidida del Rebadan (117-162). Pero un parrafo
entrecalau a la fin de a primer parti (*Modo como...*)
nos ubre os güellos: a más de señalar que se ye debán
d'un testo escrito con a intinzió esclatera d'estar
teyatralizau y danzau, pos se i charra de os danzan-

tes qui "dizen los *Dichos* como se sigue alternatiba-
mente", charra de o propio testo dezindo que os
Elogios tienen zinco partis, zinco "autos" se podeba
dezir, que son:

1. Auto d'*Introduccion*, feito por o Mayoral,
2. Auto *Jocoso*, en parolas de o Rebadán,
3. *Loa*, feita por o Mayoral (no i ye en o decu-
mento)
4. *Dichos*, a cargo de os danzantes (tampoco no
i son), y
5. *Despidida*, dita por o Rebadán.

Alabez, as partis 3 y 4 no se troban en o testo.
En primerias, no ye raro que os *Dichos* no i amanix-
can pos, como gosa pasar en atos danzes, cada
añada son diferens. Ye a parti más contemporizade-
ra de o danze y, por ixo mesmo, porque fan menzió
a custions acontexidas en l'añada, s'imbentan ta cada
representazió. Más estranio ye, manimenos, que en
o documento no se beiga ra *Loa*; se trata tamién
d'una imprebisazió de o mayoral?... no'n ye fázil.
Antis combiene pensar que se cuaternase escrita en
una fuelleta tresbatida u que no ha puesto plegar ta
nusatros.

Raro se i fa tamién que en tot o testo no se'n
diga cosa de os atos lugares que acudiban —y acuden
encara— ta l'armita de San Póliz, Atorre, Apardina y
Camporretuno, pos en toz os textos de pastoradas
que conoxemos, cuan i partizipa chen de más d'un
lugar, se les fa menzió en bel momento. Anque
tamién ye posible que en ista pastorada ixo no se
creyese "obligatorio" si se para cuenta que Castillón
yera un monezipio que incluyiba a os atos tres
lugars¹² u que, si se'n nombraban, salisen en os autos
no conserbaus —por exemplo, en a *Loa*—.

Contino, faremos un chicot análisis de o testo
con bellas pocas considerazions que m'entrefilo
interesans, más que más, ta charrar un señalín de a
suya estrutura y de custions lingüísticas.

As pastoradas son una fuen d'informazió lin-
güística prou apreziada. Debiu a que o corpus de
literatura popular en aragonés ye tan chicot, os lin-
güistas le'n dan una gran balura. Con tot, o más che-
neral ye que istas manifestazions de teyatro popular
de o sieglo XVIII, refeitas a sobén en añadas poste-
riors, contrimuestren ya o penoso sentimiento d'in-
ferioridá que os propios de o país tienen de a suya
fabla, asinas como tamién a bisión prechuiziosa que

Bobadlan

Oygan Señores si quixen
 Una arenga que he traído
 de Tartaria de Marxuecos,
 del Imperio de los Chinos,
 del gran Cayro de Zeylan
 de la duca de Exipto,
 de Olanda de Inglaterra
 de Chipre, Rodas, y Sirio.
 no se si es nueva, o Biella
 Si no quixen oíalo
 cixan al boca, y Vorjos,
 y tapen os oídos.
 mas esto no es del caso

Pox Dios que me en voy corriendo - harez seba

T bue a decir

afuera, afuera Tayales
 a Bobadlan en afuera
 le viene como nacido
 el decir quatro cosas.
 Hobdo a de sex de sex
 o Santo tambien se alegra
 que con plena sencillez
 alabemos su gran dera

s'amaga dezaga de a man "cultá" que as ha escrito. D'ixas trazas, os testos de pastoradas gosan fer biyer a diferén considerazi3n cultural y de prestixio que poseyen os interlocutors. O mayoral —u mairal— charra en castellano, mesmo emplegando a sobén cultismos, y enfrén suyo, o rebadán —más amanau a o pueblo— charra en aragonés u en un castellano que "s'entrepuzá" con parabras, chiros y esprisions aragoneses en gran mida¹³.

A nuestra pastorada ye en ixé caso. Cuasi ye como si o mayoral fese a boca por an que charra l'autor —ombre culto y que bien puede estar que mosen de o lugar— y o rebadán qui fa de portiaboz de o pueblo.

Con una empeziadura unflada y retorica, as parabras primeras nos amanán a ixé mundo idílico y paxible de a literatura pastoril de tradizi3n clasica, en una boirada de perfeuzi3n natural. Pero paíx que o mayoral cambea de rechistro cuan escomenzia a endrezar-se a o rebadán (34): entrecala l'artículo aragonés (37, 38, 39) y cambea o tono de a suya dizienda; ye como un descanso que se premite, pos torna luego a reprener o tono en o parrafo zagüero (43).

Prenzipia o rebadán a suya dizienda repasando cheografía con un rebull3n d'escotismos, y pleno d'aragonesismos en a parola. Amanixen terminos como *ie*¹⁴ (57, 61), *viella*¹⁵ (57), *furtar* (81)... y nos percuten, más que más, soluzions aragonesas que ye difizil sentir agora en Sobrarbe como *muytas*¹⁶ (88), asinas como a presenzia de l'artículo *rol/ra/ro/ras* cuan a palabra prezedén remata en bocal (59, 89, 91...). O rebadán asume o suyo papel de raso (63-66) y dende ixé momento enreliga una dizienda enchugardida adedicada con espezial fureza a las mullers (*as mozetás*, 74). Ixo tamién se troba en atos danzes, aunque no gosa fer-se de manera tan esclusiba, porque en iste caso ye l'unico tema sobre o que caye o suyo chizio chuz3n.

Dimpués de os "autos" que i faltan en o decumento, no en más queda que a *Despidida* de o rebadán. Pero agora entrebiene con un tono firme diferén de cómo eba charrau dinantes, custi3n ixa que talmén podese explicar-se como antitesis a os *Dichos* que s'han sentiu chusto debán —a parti más atribida de toz os danzes—. Y, cómo no, demanda disculpas por a suya "brozera" entrebenzi3n anterior y tamién, de seguro, por as parabras de os danzantes. Tot ixo lo fa emplegando un tono que cuasi caldría aguardar, por estar más propia, en a *Loa* de o mayoral.

Ixe contraste zagüero nos charra más de l'autor que de os presonaches. Porque, aunque a pastorada se debese a una tradizi3n popular, no se puede amagar a esistenzia de a man d'un autor. Autor culto y con posizi3n de prestixio en a comunidá que debe rematar a obra con a suya firma. Y, dende una autitú de prechudizio con a fabla popular —como ya s'ha dito—, ixo no se puede fer con parabras tan poco "finas".

Ta nusatros ye bien platero que —a lo menos, en o documento que conoxemos— se trata d'un testo no guaire antiguo —talmén de finals de o sieglo XVIII—, aunque bien puede estar una trascrizi3n d'un testo anterior. Y que l'autor yera una persona culta pos en i hai dos detalles que nos percuten y que contri-muestran ista afirmazi3n. La un: yera, con probabilidad un mosen, pos i mete cultismos como *imbolismo*¹⁷ (26) u *numen* (121) que tienen un sentiü relixioso u s'emplegan en o lenguache teoloxico; y l'atro: cono-xeba atras pastoradas u testos aragoneses parellanos pos se troban similituz que sosprenden. Contimparemos o nuestro:

y como estiran ô cuello / para oirlas as mozetás
(73-74)

con un parrafo de o danze d'Almudébar que diz asinas:

¡Y cómo estiran o cuello / pa sentime ixas mozetás!¹⁸

Seguro que si se fa un análisis más fundo en ixa endrezera se troban más detalles que enamplen as presens afirmazions.

Y SOBRE O CONTESTO

A fiesta de san *Ipolito* —como diz o testo— u san Póliz, nombre popular en l'aragonés de Sobrarbe, ye o 13 d'agosto. Ye o patr3n de Castill3n y iste lugar, chunto con os atos que feba monizipio, Camporretuno, Atorre y Apardina, o zelebra con una concurrida romería ta l'armita rebutida de chen. No'n i hai prous datos ta saber si a bastida de representazi3n d'ista pastorada sería os redols de l'armita, pero cal pensar que sí pos ixo ye o normal en asabelas pastoradas y, d'atro costau, hai referenzias firmes en a tradizi3n de a balura y l'aprezio de a chen d'istos lugars a san Póliz y a suya armita, un santo —como San Ant3n— proteutor de os animals¹⁹. Mesmo podría pensar-se, ya que o testo mete endi-

Despedida del Bebadan

Inclito Martíx excelso
ataquí nuestra Vidaza
incautamente abuebida
quiso palcar tus grandezas.
Si de caso cono numen
son los conceptos que expresan
el dilatado Volumen
de Mexicas preheminencias
perdonad tanto glorioso
los lances de la Lengua
que el amor, celo, Tafeito
dan motivo á estas Taxeas.
Si humildes os Cortajamos
celebrando Vuestra fiesta
y para mas obligaros
como Patron, nos defendas.
Confuso, aunque no turbado
á publicar ~~las~~ grandezas
á ponderar los prodigios

cazions ta os danzantes, que se marchase danzando dende o lugar.

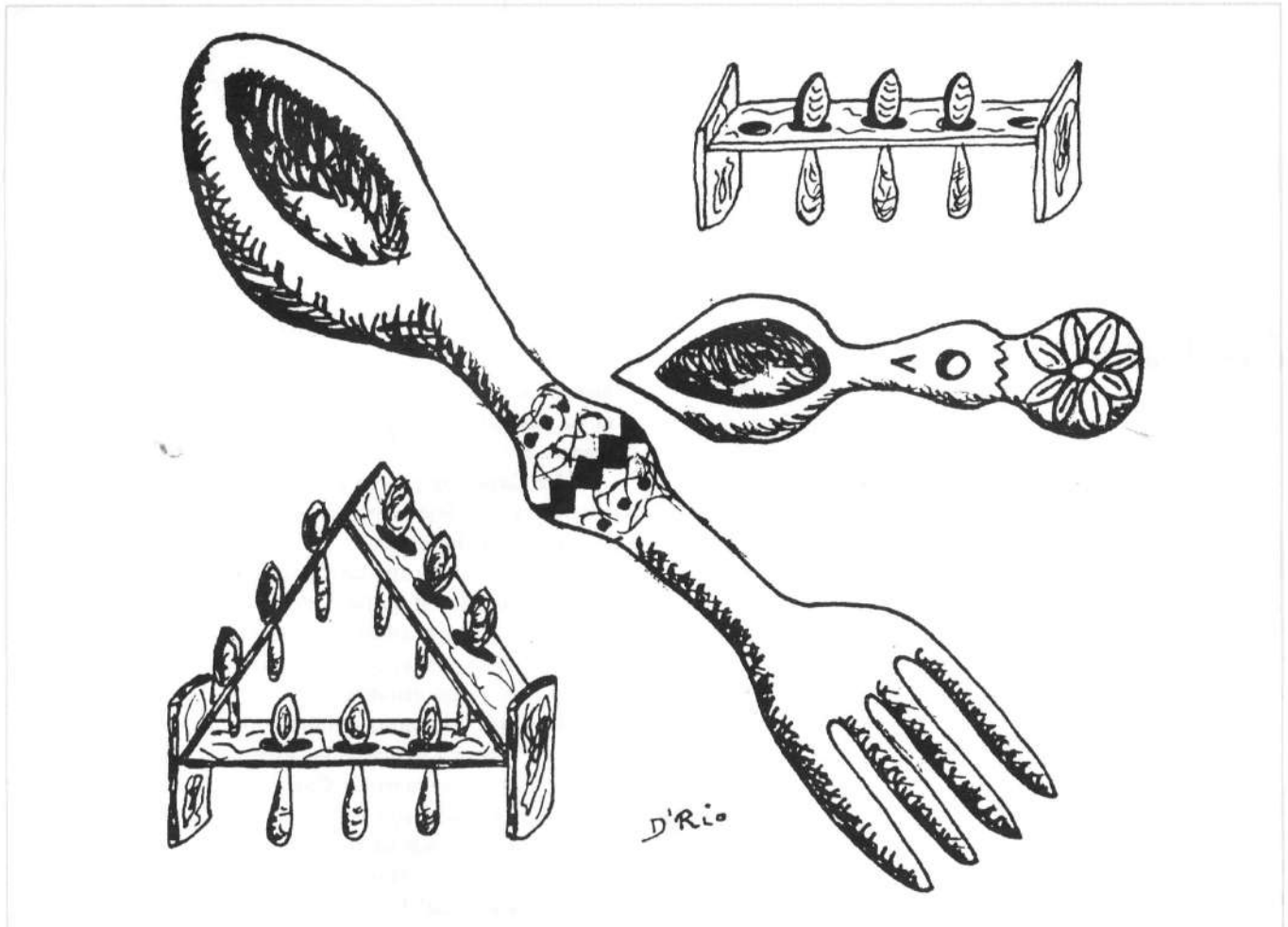
Fendo un poquet d'istoria-ficzi3n, podemos entrefilar un 13 d'agosto en o Castill3n de fa un par de siglos, cuan no'n yera ixa pista que nos endreza ta l'armita.

Ye diya de fiesta y berano, anque a calor encara no se fa sentir a ixa oras. Os mozos bien mudaus se ban achuntando deb3n de a ilesia. Ya fa ratos que en dentro i son unas pocas mullers rezando

con si3or mosen. A pedaina que portiar3 la imaxen de san P3liz ye bien ateserada y apa3ada con flors y finas betas de colors. Iste a3o, ta que no pase como en o pasau, con prisas en zaguerias, ya s'ha dixau tot presto a brispa. A la salida de a ilesia aguardan os ombres, a chobenalla y to'l o lugar; bels mesaches puyan a escape t'o campanal a bandiar as campanas y fer-las chirar bien ta que o suyo son comboye un tiempo a os que marchan. Ellos ya correr3n dimpu3s. Y sale a comitiba. Menuda reuca. Deb3n, fendo rota, o mayordomo con a bandera y dos ringleras de danzantes. Ista a3ada, a cofadr3a teneba m3s diners y ha puesto afirmar un gaitero t'a mosica. Os cofadres son os primers en pillar a pedaina, ya les ne turnar3n dimpu3s, que tiempo en abr3. Mosen con un par de zagals que le portan bels aditamentos indispensables ta o suyo ofizio. Una crica cantarina de debotas. Ombres. Zagals. Mozas. Y ya no'n falta deng3n. Agora ye una formazi3n cuasi marzial; pero dimpu3s3 cuan o cam3n fa marradetas, a chen fa culebretas. En hai qui marcha t'armita con caballer3as, y no s3lo porque asinas carreyan l'amenister, sino porque beluns han feito ixe a3o promesa deb3n o santo y caldr3 cumplir-la fendo unas bueltetas con o bestiamen arredol d'a armita; ya se sabe que san P3liz siempre en ha tenu buena man ta ixo de o bistiar, os bichos y os animals. Cuasi que a calor ya se siente, pero no ye un cam3n tan largo, una oreta. Llegan os de Castill3n y, cuasi a l'inte, os d'Apardina, os d'Atorre y os de Camporretuno. Qu3 fas? Se saludan. Y pasan a puerta. Puerta con ferraduras clabadas. Se posan, cadag3n an que ya sabe (no sabe por qu3 pero siempre s'ha metiu en o mesmo puesto). Ofizia mosen a misa. En acabar, ya son prestos os danzantes, cadag3n con os suyos tochos a punto, y se fa o danze. Mudanzas de palotiaus bien bailadas. Pero una de as cosas m3s aguardadas ye a pastorada y, m3s que m3s, o momento de os "Dichos" pos ast3 puede sentir-se de tot: o que ye berd3 y o que no'n ye pero cuasi. Y se fa la carid3. Un buen trozo de torta bendezida con uns gotez de bin animar3n a fiesta. Como ha puyau gaitero ta fer o danze, dimpu3s de o mueso en abr3 qui se far3 cuatro bailes antes de tornar ta casa. Y torna t'o lugar, que s3 que no, que ye de tardes. Y atro trago, y a gal3. Pos imos t'Atorre a fer m3s baile.

(Notas en p3gina siguiente)





NOTAS

1. O nombre de *Castillón* ta l'actual "Castejón de Sobrarbe" amañix como "ofizial" en documentos notariales de o sieglo XVII y, segütes referenzias orals, ha remaniu como toponimo local en a fabla biba de a redolada en iste sieglo. Por estar l'autotono, ye o toponimo que emplegaremos en l'artículo.
2. San Póliz sí que se siente encara en a fabla de Sobrarbe. Ye o nombre popular ta l'armita de "San Hipólito". Biyer *Ermitas de Sobrarbe*, ed. Mancomunidad de Sobrarbe, 1997, pax. 53-54.
3. El pliego se compone de un bifolio o folio doblado por la mitad, cosido a un cuaderno forrado por dos bifolios. La "Introducción" ocupa el primer folio y la cara del segundo, en cuyo reverso se relata el "Modo como se han de decir los Elogios". El cuadernillo de dos bifolios se inicia con el *Rebadan* (ff. 3-4) y en el reverso del folio 4 consta la *Despedida del Rebadan* (ff. 4v-5v) restando el último folio en blanco.
4. BELTRÁN, A., *Introducción al folklore aragonés (II)*, ed. Guara, Zaragoza, 1980.
5. En cuasi toz os lugares de a bal de Broto, mantenius bibos por o costumbre de os propios de o lugar y, en tot caso, conoxius tamién grazias a o treballu empentau por o "Grupo de o Palotiau de Boltaña".
6. En l'actualidá no se fa, pero se conoxe bien y ye fázil que se torne a danzar.
7. O testo ye publicau en: PUEYO, M., *El dance en Aragón*, ed. Heraldo de Aragón, Zaragoza, 1973.
8. Información de NAGORE, F., "Pastorada", art. en *Gran Enciclopedia Aragonesa*, (vol. X), ed. Unali, Zaragoza, 1982.
9. Informazions replegadas en o treballu de campo de l'equipo que ba fer o libro *Ermitas de Sobrarbe*.
10. BENÍTEZ, M.P., *Contribución al estudio de La Morisma*, ed. Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1988.
11. O testo orixinal no se conoxe, pero dende l'añada 1996 s'ha tornau a fer una representación actualizada en l'armita de a Birxen de o Biñero, como yera tradición d'antis más.
12. *Castillón* yera un monezipio de 60 casas a metá de o sieglo XIX, segütes o zenso de: MADDOZ, P., *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico* (vol. Huesca), Prames (ed. facs.), Zaragoza, 1997. Y s'incorporó a o de Ainsa-Sobrarbe en 1965.
13. Información de caráuter soziolingüístico a o respautibe en: CONTE, A. y otros, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, ed. Librería General, Zaragoza, 1977.
14. Que escribimos agora ye.
15. Que escribimos *biella*.
16. "Muitas".
17. Se refiere, sin duda, a *embolismo*, 'adibidura d'un lumero de diyas en os calendarios griego y ebreo ta apachar o ritmo lunar a o solar', d'astí o sentiü fegurau que emplega l'autor: 'trafuca, embolique, embordiello...'
18. De o danze d'Almudébar. Testo publicau en DEL ARCO, R., *Notas de folklore altoaragonés*, ed. CSIC, Madrid, 1943.
19. PALLARUELO, S., *Viaje por los Pirineos misteriosos de Aragón*, ed. del autor, imp. Cometa, Zaragoza, 1984.

Recopilación de vocabulario aragonés en Labuerda/ Replega de Bocabulario n'aragonés en o lugar d'Abuerda

Mariano Coronas Cabrero

EN el n.º 2 de la revista *TRESEROLS* comenzó a publicarse este trabajo de recopilación de vocabulario aragonés. En aquel número se dieron a conocer palabras que empezaban por "A" y por "B". En esta segunda entrega se continúa con las tres letras siguientes del abecedario ("C", "D" y "E"). En ocasiones se añade a la significación de la palabra una frase que contextualiza su empleo y que puede ayudar a clarificar su significado.

II.- PALABRAS QUE EMPIEZAN POR "C", "D" Y "E"/PARABRAS QU'EMPRENZIPIAN POR "C", "D" Y "E"

CABALLÉ.- Trébede

CABAÑA.- Rebaño de ovejas.

CABAÑETA.- Piña de pino.

CABEZADA.- Parte alta de un campo. ("Plantaremos oliveras en a cabezada d'a biña"). Embutido que se hace con carne de la cabeza del cerdo. Siesta breve.

CABEZANA.- Aperro que se colocaba a los animales de tiro.

CABEZAR.- Hacer fruto y semilla una planta. ("Ya está cabezau l'ordio". "S'an cabezau as ensaladas y as azelgas").

CABEZERO.- Vino de grado que se sube a la cabeza.- Parte alta de un campo.

CABEZO.- Defensa contra riadas.

CABO.- Final de algo. "Zelegremos o cabo d'año".

CACHAZAS.- Persona tranquila que no se inmuta ante nada.

CACHILADA.- Manada.

CACHORRO.- Bardana. Fruto y semilla utilizada por los chicos para lanzársela entre ellos a la ropa y al pelo

CACHORRERA. Planta que da "cachorros".

CADIERA.- Banco de madera que rodeaba el hogar de la cocina.

CADILLO.- Perro joven.

CADO.- Madriguera.

CAGALETA.- Excremento de oveja, conejo, etc.

CAGALLÓN.- Excremento de burro, de macho, etc.

CAGANIEDO.- El más pequeño.

CAGAZAS.- Cobarde, miedoso. En el juego del guiñote, refiriéndose a la pareja que lleva buen juego, se dice: "T'os da más que a cagazas".

CAGUERA.- Diarrea.

CAIXAL.- Colmillo.

CAIXIGAR.- Robledal.

CAIXIGAZA.- Brote del roble.

CAIXIGO.- Roble.

CAÍZ.- Medida de áridos.

CAJERO.- Se llama así el cauce de una acequia

CALANDRAS.- Período de observación tradicional del tiempo, que va desde el 13 de diciembre hasta el 6 de enero.

CALDERETA.- Cubo de zinc.

CALDERETIAR.- Trajinar con "calderetas", con cubos.

CALENTAR.- Excitar sexualmente.

CALIBO.- Brasas del hogar. Rescoldo.

CALLIZO.- Pasaje estrecho entre dos casas. Callejuela.

CALURAR.- Reunirse las ovejas las horas de calor.

CALZ.- Coz.

CALZADA.- Nublado no muy espeso que se ve en el horizonte. ("Antiayer habeba calzada por o puerto").

CALZAR.- Añadir un suplemento de papel o madera a la pata de una mesa para equilibrarla.

CALZE.- Cuña que se coloca para equilibrar un objeto con patas.

CALZERO.- Calzado.

CALZIAR.- Cocear.

CAMAL.- Rama gorda de un árbol.

CAMATRILLO.- Útil de madera para colgar algo (por ejemplo, el cerdo cuando de despedaza).

CAMILERAS.- Ligas.

CAMPAR.- Andar por el monte.

CAMPÉ.- Campo pequeño.

CANASTICO.- Canastilla para guardar la labor.

CANDELETA.- Voltereta.

CANDELETIAR.- Dar volteretas.

CANSO.- Cansado.

CANTAL.- Piedra grande.

CANTERO.- Cada uno de los dos troncos de leña que se colocan a uno y otro lado del fogaril y que sujetan el fuego.

CANTIAR.- Picar o labrar los cantos de un huerto o de un campo.

CANTIMPLANO.- Terreno plano o con pendiente suave.

CANTO.- Lado, margen. Trozo de jabón casero ("canto de jabón").

CANTONIA-SE.- Contonearse.

CANZILLO.- Caballón, lomo entre surco y surco de la tierra arada.

CANZIÓN, PONER EN.- Sugerir algo.

CANZONZILLO.- Calzoncillo.

CAÑABLA.- Collar de madera de donde cuelga la esquila.

CAÑIMAR.- Huerta pequeña. Nombre que se le da a una partida de huerta.

CAÑIMO.- Cãñamo.

CAÑO.- Tubo.



Caballé de hierro. Foto: Mariano Coronas

CAÑUTA.- Orificio de una cuba donde se coloca la jeta.

CAÑUTO.- Tubo pequeño de caña. ("Con o cañuto y os ruejos de laitón chugábanos de ninóns").

CAPADERA.- Se denomina familiarmente a la navaja.

CAPARRA.- Garrapata.

CAPAU.- Castrado.

CAPAZETA.- Capacho.

CAPAZIAR.- Trasladar algo de un sitio a otro utilizando capachos. Hablar mucho en la calle, mantener una conversación larga.

CAPAZO.- Capacho.

CAPEZA.- Cabeza.

CAPINO.- Borracho.

CAPITERO.- Parte alta de un campo.

CAPOLAR.- Picar la carne, sobre todo durante la elaboración del mondongo.

CAPUZETE.- Dormir un rato. Siesta corta.

CAPUZIAR.- Zambullirse de cabeza en el agua.

CARA.- Hacia ("cara t'alante").

CARACOLERA.- Objeto de mimbre para guardar caracoles.

CARACOLETA.- Caracol pequeño.

CARAMBELO.- Caramelo.

CARAMBOLETA.- Voltereta.

CARAMBOLETIAR.- Dar volteretas.

CARAMUELLO, EN.- Lleno hasta arriba.

CARCAMAL.- Una cosa vieja. Se utiliza referido a personas. ("Yes un carcamal").

CARCANA.- Mujer difunta.

CARCANIAR.- Que hace un ruido extraño un vehículo o un objeto al moverlo.

CARDALINA.- Jilguero.

CARNUZ.- Animal muerto, en descomposición. También se emplea peyorativamente contra algunas personas. ("Fulano ye un carnuz").

CARRACLA.- Carraca (la empleábamos en Semana Santa). "Estar fecho una carracla", tener muchos achaques.

CARRAÑAR.- Llamar la atención.

CARRASCA.- Encina.

CARRASCAL.- Encinar.

CARRASQUIZO.- Encina pequeña.

CARRAZO.- Racimo de uvas.

CARRAZÓN.- Instrumento para pesar.

CARRIAR.- Acarrear.

CARRILANO.- Referido a persona, hombre de costumbres disipadas.

CARRILLO.- "Comer a dos carrillos", comer abundantemente.

CARRUCHA.- Polea.

CASALUZIO.- Casa grande y destartalada.

CASERA.- Ama del cura.

CASEROLA.- Cacerola de hierro utilizada para guisar en el fogaril.

CATANTÁN.- Se aplica a personas. ("Yes un catantán").

CATARRAL.- Terreno poco productivo.

CATATICOS.- Trastos, cosas sin valor.

CATENAZO.- Antipático, de pocas luces.

CATORZENO.- Decimocuarto.

CAZATA.- Cacería. Piezas cobradas en una jornada de caza.

CAZATAIRE.- Cazador.

CAZINGLO.- Anilla de la sogá por donde pasa el ramal a la hora de apretar.

CHABALÍN.- Jabalí.

CHABERQUE.- Agua que ha caído por el suelo de una habitación y que se ha pisado y extendido.

CHAFARDIAR.- Chismear.

CHAMINERA.- Chimenea.

CHAPARRAZO.- Chaparrón.

CHAPURCAL.- Partida de huerta que se inunda con frecuencia.

CHAPURNIAR.- Jugar con el agua mojándose bien, especialmente los niños y niñas.

CHARQUERA.- Charco grande.

CHARRADA.- Conversación.

CHARRAR.- Hablar.

CHARRO.- Zorzal charlo.

CHELAR.- Helar.

CHELERA.- Nieve helada o agua helada en zonas sombrías.

CHELO.- Hielo.

CHEMECAR.- Lamentarse, quejarse.

CHEN.- Gente.

CHICORRÓN.- Pequeño.

CHILAR.- Chillar.

CHINCHARRANA.- Carbonero común (pájaro).

CHINIBRO.- Enebro.

CHIRADERA.- Palo que se emplea para dar vuelta a los intestinos cuando se lavan, preparándolos para el mondongo.

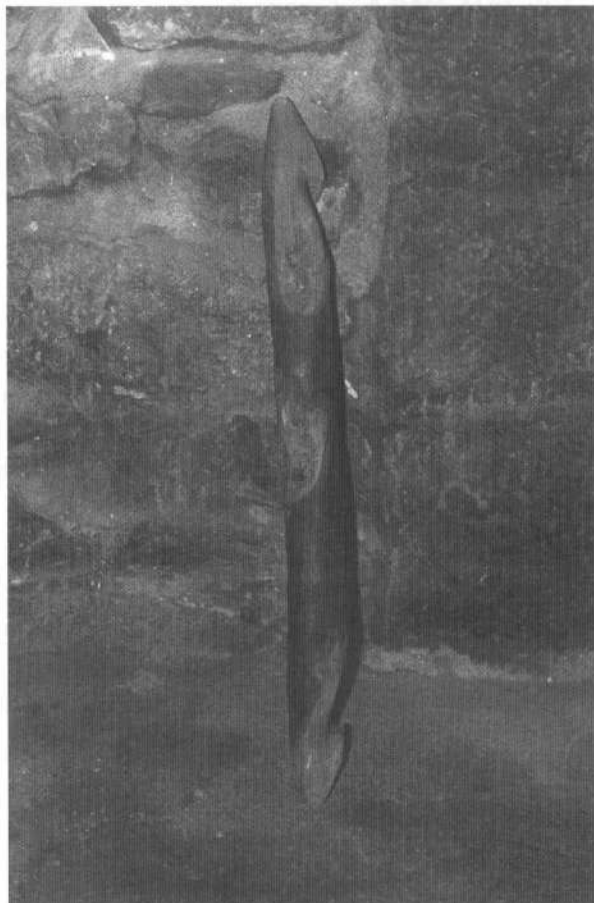
CHIRAR.- Girar.

CHIRGUIRABIS.- Que presta poca atención, que se mueve continuamente.

CHIRINGA.- Jeringa. Se refiere a las que se hacían con un canuto de caña y un palo con cáñamo que hacía las veces de émbolo. Se llenaban de agua y servían para remojarlos en carnaval.

CHITA-SE.- Acostarse, tumbarse.

CHOBEN.- Joven.



Camatrillo de madera para colgar el cerdo en la matacía y deshacerlo. Foto: Mariano Coronas

CHOLA.- Graja. Golpe dado en la nuca con la palma de la mano.

CHOPIZA.- Brote borde de un chopo.

CHORDIGA.- Ortiga.

CHUBERO.- Cuidador de bueyes.

CHUFLAR.- Silbar.

CHUFLO.- Silbato.

CHUGAR.- Jugar.

CHULLA.- Rebanada de pan. Cuando se labra un campo que está demasiado "arto" (con mucha sazón), salen *chullas*.

CICALA.- Cigarra.

CLARÍNS.- Colmillos.

CLARIÓN.- Tiza.

CLAUDIERA.- Árbol que da ciruelas claudias.

COBAR.- Empollar la gallina. Referido a los incendios forestales, cuando el fuego sigue quemando sin producir llama ni humo, debajo del mantillo del suelo.

COCOLLO.- Cogollo.

COCHAR.- Acurrucarse un niño en una persona adulta. ("*Ninón, viene a cochate con yo!*").

COCHOLÓN.- Nido. Lugar donde un animal ha dormido. En los pajares, días después de haber trillado y haberlos llenado de paja, era frecuente encontrar "*cocholons*" con varios huevos puestos por una gallina durante varios días.

CODA.- Cola de un animal. Cola de un vencejo.

CODERO.- Nombre que se da a ciertos parajes. Zaguero.

COFLAR.- Repantingarse. ("*Mia que coflau que ye Juaquín*").

COIXO.- Cojo.

COLAZIÓN.- Comida que se hace después de cenar.

COLGALLO.- Colgajo, pero referido a que cuelgue del techo.

COLLERA.- Especie de collar del aparejo de las caballerías.

COMA.- Terreno llano al lado de otro accidentado.

CONFITAU.- Confitado.

CONTINO.- Continuamente.

CONTORNAR.- Dar vuelta a la parba cuando se trillaba en la era.

CONTREBUZIÓN.- Contribución.

CONZIETERO.- Caprichoso.

CONZIETO.- Capricho.

COPETA.- As de copas.

CORAL.- Característica de la madera, que es muy resistente.

CORBILLO.- Capacho.

CORDALLO.- Cuerda.

CORDIÓN.- Acordeón.

CORNIAR.- Cornear.

CORNIERA.- Arbusto.

CORONA.- Copa del árbol. Parte alta y plana de una montaña.

CORRALETA.- Pocilga, cuadra para los cerdos.

CORRALÓN.- Corral.

CORROTILLA.- Planta que se extiende por el suelo.

CORTAPICHAS.- Tijereta.

COSA.- Nada. ("*Ya fa rato que no diz cosa*"). Mucho. ("*Güena cosa bezes le n'e dito*").

COSCOLLO.- Coscoja, arbusto con hojas y frutos parecidos a los de la encina.

COSPILLO.- Lo que queda después de moler las olivas, mezcla de huesos y piel.

COSTERA.- Pequeña sierra. Ladera de un monte pequeño.

COZÍU.- Cocido.

CRABA.- Cabra.

CRABAS.- Moraduras que salían en las piernas de quien se sentaba cerca del fogaril.

CRABERO.- Búho.

CREZIDA, DAR A.- Cuando las ubres de las vacas se ponen turgentes al empezar a ordeñar.

CREMALLO.- Gancho de hierro que colgaba de dentro de las chimeneas para colgar calderos y ollas con asas.

CRENCHA.- Se refiere al paisaje, trozo de monte de difícil acceso.

CREPAZA.- Grieta en la mano.

CRESAR.- Carcomer la madera.

CRESAU.- Madera carcomida.

CRESPILLO.- Postre que se hace con una hoja de borraja rebozada con una masa especialmente preparada. ("*Os crespillos se fan pa la Virxen de marzô*").

CROSTA.- Corteza, tanto de pan como de una herida que se va curando.

CROSTERO.- Tabla con un lado basto.

CROSTÓN.- Trozo de pan seco.

CRUDA, TIERRA.- La tierra seca que no sale a la superficie.

CUAIRÓN.- Trozo de madera de sierra con cuatro caras.

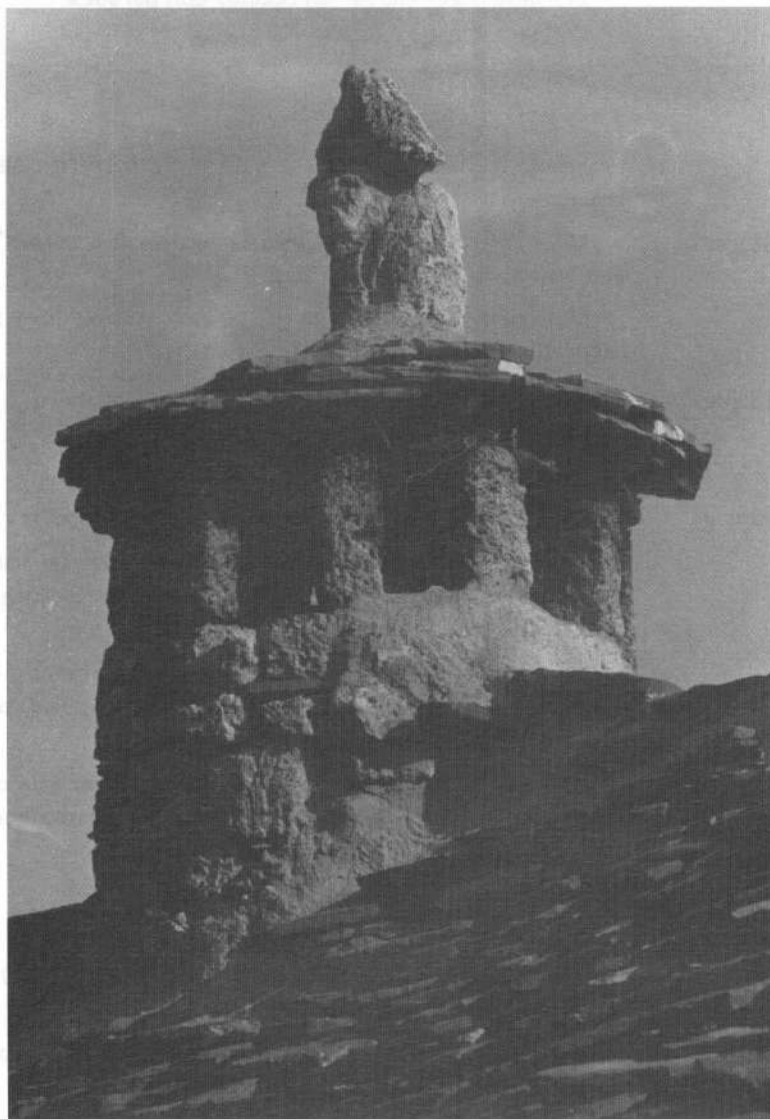
CUARTIZO.- Esquila mediana.

CUASI.- Casi.

CUBIL.- Cama, madriguera.

CUBILAR.- En Labuerda, es una partida de monte.

CUBILLAR.- Poner la cubierta de un tejado. Poner las losas, tejas o cualquier otro material.



Chaminera con espantabrujas. Puértolas. Foto: Mariano Coronas

CUCALA.- Expresión que se dice a las personas. ("Menudo cucala está fecho").

CUCAR.- Estropear, agusanar, carear. ("Tengo una muela cucada").

CUCAU.- Agusanado, careado, estropeado.

CUCO.- Gusano.

CUQUETA DE LUZ.- (luciérnaga).

CUCULAS.- Rebrotos de los ajos; es conveniente arrancarlos porque se chupan la sustancia y los ajos no desarrollan. Se solían comer en tortilla.

CUCULO.- Cucillo.

CUCHARETA.- Renacuajo.

CUEBANO.- Cestos grandes que se utilizaban para llevar uvas, patatas, etc. a lomos de una caballería.

CUELLO.- Collado, cerro.

CUEZO.- Recipiente grande con salida de agua en la parte inferior. Se utilizaba en las coladas.

CULERO.- Culo, trasero. Parte final del intestino grueso.

CULLESTRO.- Leche que se utiliza para hacer requesón, los días siguientes al parto.

CULO.- Base de algo. Parte final ("tengo o güerto en o culo d'a zequia"). Cruz ("cara y culo"). "Tener o culo preto" (tener miedo). "Perder o culo" (tener prisa). "Tener o culo de mal asiento" (ser nervioso).

CUMPLIDO.- Agradable. "Pepe ye muito cumplido".

CUNAR.- Acunar, mecer.

CUQUERA.- Nuca. Herida hecha en la cabeza.

CUQUETA DE DIOS.- Mariquita.

CURCULLAR.- Agusanar.

CURCULLAU, -ADA.- Atacado de gorgojo.

CURCULLO.- Gorgojo.

CURRÓN.- Cadera. Gozne.

CURRUTACO.- Persona pequeña y gorda.

CURTO.- Corto.

CUSTIÓN.- Cuestión.

CUTIO.- Disimuladamente.

CUTRE.- Herramienta de labranza para tierra que está muy dura.

CUTRIAR.- Acción de labrar con el "cutre".

DADA.- Acción de dar. En los juegos de cartas, cada vez que un jugador reparte las cartas.

DALLADA.- Cantidad de hierba o de mies que se dalla de un golpe.

DALLAR.- Segar con la guadaña.

DALLO.- Guadaña.

DEBAIXO.- Debajo.

DEBANAR.- Arrollar el hilo en forma de ovillo. Hablar mucho.

DEBANADERA.- "Charras com'una debanadera", que hablas mucho y deprisa.

DEBANTAL.- Delantal.

DEBANTAR.- Levantar.

DEBINETA.- Adivinanza.

DE BISLAY.- De reajo, torcido.

DEGOLBER.- Vomitar.

DEMBA.- Extensión grande de terreno cultivable.

DENDE.- Desde.

DENGUNO.- Ninguno.

DENTAL.- Pieza del arado.

DENZIMA.- Encima.

DESCUBILLAR.- Quitar la cubierta del tejado.

DESFER.- Deshacer.

- DESCHUÑIR.- Desuncir el par.
- DESGANARSE.- Desmayarse.
- DEZIDIU.- Decidido.
- DÍA PAR D'OTRO.- Un día sí y otro no.
- DICA.- Hasta.
- DIDAL.- Dedal.
- DIDALETA.- Especie de dedal de cuero para proteger un dedo herido.
- DIMPUÉS, DIMPUESAS.- Después.
- DINANTES.- Antes.
- DIOS.- COMO HAY DIOS (cierto). NI PA DIOS (de ninguna manera).
- DONAR.- Dar.
- DONDIAR.- Andar sin ton ni son, vagar. ("¡No bas a estar canso, no has parau de dondiar t'ol día!").
- DOTRINA.- Catecismo, doctrina.
- DRECHO.- Derecho.
- DUEÑA.- Ama de casa labrador.
- DULZAINA.- Dulce, laminaria.
- DURIZIA.- Bulto, callosidad.
- ECHADA.- Ventaja que le da un niño a otro cuando están jugando y que consiste en que el más fuerte se deja sujetar tumbado en el suelo. ("Dar echada").
- ECHAU P'ALANTE.- Decidido.
- EMBABUCAR.- Embaucar.
- EMBANAR.- Cuando se curva la madera por efecto de la humedad.
- EMBASADOR.- Embudo.
- EMBASTAR.- Hilvanar.
- EMBERENAR.- Envenenar.
- EMBESCAR.- Untar con "besque". Ensuciarse mucho.
- EMBITAR.- Invitar.
- EMBOIRAU.- Nublado.
- EMBOLICAR.- Envolver algo. Liar a alguien a través de la palabra.
- EMBORDAR.- Meter en la borda paja, hierba.
- EMBOTAR.- Poner el vino en "boticos". Enfadar.
- EMBOTAU.- Enfadado.
- EMBUCHAR.- Dar de comer a la fuerza.
- EMBURADA.- "¡Menuda emburada!". Expresión que viene a significar que se ha producido un problema gordo.
- EMBURAR.- Inundar un campo tras una crecida. Estado en que queda al depositarse el barro cuando disminuye aquella.
- EMBUTIR.- Meter la carne de longanizas, chorizos, etc. en los intestinos o "budillos".
- EMPALAR.- Tutorar plantas trepadoras.
- EMPAPUCHAR.- Comer excesivamente hasta hartarse.
- EMPARETAR.- Cerrar un recinto con paredes.
- EMPELINGAR.- Enmerdar, ensuciar.
- EMPENTAR.- Empujar.
- EMPENTÓNS, A.- A empujones.
- EMPERIFOLLAR.- Mudarse para ir de fiesta o celebración.
- EMPESTAR.- "Ixe güerto está empestau de zenizóns", que está lleno de hierbas malas.
- EMPOCHAR.- Meter en el bolsillo, refiriéndose a hacer dinero.
- EMPORQUIAR.- Ensuciar.
- EMPRENZIPIAR.- Iniciar, comenzar.
- ENARGUELLAR.- Desmejorarse.
- ENCADAR.- Meterse en la madriguera o "cado".
- ENCAMINAR.- Acompañar. Una vez que se han "empalau" las judías, luego hay que "encamina-las", colocar los hilos para que suban por la "forqueta".
- ENCANILLAR.- Dos perros -macho y hembra- enganchados por sus respectivos órganos sexuales, se dice que están "encanillaus".
- ENCARAR-SE.- La tierra, si después de llover sale el sol y sopla el viento, "s'encara", se forma una corteza que hace difícil que las semillas broten.
- ENCHEGAR.- Poner en funcionamiento.
- ENCHERBEDIR.- Tiritar de frío.
- EN COLICAS.- A caballo sobre otra persona. ("Os zagals montábanos en colicas").
- ENCUBAR.- Pasar el vino del "trujar" a la cuba. Comprar vino para todo el año.
- ENCULADA.- En sentido figurado cuando en algún juego de cartas uno de los jugadores pierde bastante dinero. Acción de encular.
- ENCULAR.- "Encular o saco". Referido a un saco, levantarlo y golpearlo con el suelo para que se aprete el contenido. Engañar.
- ENDRECHO.- Camino recto. "Tira por l'endrecht".
- ENDREZAR.- Enderezar.
- ENDREZERA.- Atajo.
- ENFAJINAR.- Hacer montones con la garba o con la hierba.
- ENFILAR.- Enhebrar. Tomar un camino.
- ENFORNAR.- Meter los panes en el horno.
- ENGALLINAU.- Tiempo con neblina que da calor.
- ENGANCHAR.- Comenzar el trabajo a una hora determinada.
- ENGAÑAPASTOR.- Lavandera común.
- ENGARCHOLAR.- Meter en la cárcel.
- ENGARDAIXINA.- Lagartija.
- ENGRUZIA.- Ansia, apetito desordenado.

- ENLUZERNAR.- Cegar con una luz fuerte.
- ENRAMAR.- Dícese de los ojos cuando ha habido algún derrame y se enrojecen. ("*Ties un güello enramau*").
- ENREBLAR.- Pasar mucho frío.
- ENREBLAU.- Aterido de frío.
- ENRELIGAR.- Enredar.
- ENRESTIR.- Encorrer.
- ENRONAR.- Cubrir algo con tierra.
- ENRUENA.- Escombros.
- ENSALADA.- Lechuga. "*Menuda ensalada eis formau astí*", refiriéndose a algo que se ha hecho mal.
- ENSEBADA.- "*Como t'agarre bas a llebar una güena ensebada*". Paliza.
- ENSEBAR.- Ponerle sebo a algo. Dar una paliza.
- ENSUNDIAS.- Placas de grasa que se sacan en el piece del cerdo.
- ENTRÁR-SE-NE.- Que se ha hecho más pequeño. Que ha disminuído la cantidad. Mermar.
- ENTREBERAU.- Medio maduro.
- ENTRECABAR.- Limpiar de malas hierbas las plantas y acercarles tierra al tallo.
- ENTREFILAR.- Figurarse. ("*Se l'entrefiló que teneba que fe-lo*").
- ENTREGUARDAR.- Faena de albañil, relacionada con la plomada.
- ENTRIPARRAR.- Llenarse por completo por exceso de comida y de bebida. Empachar.
- ENTRUCAR.- Hundirse al caminar por un terreno demasiadoazonado.
- ENTUFAR.- Intoxicar. ("*Para cuenta, cuan te metas en a cuba, que no t'entufes*").
- ENZENEGAR-SE.- Obsesionarse por algo.
- ENZENEGAU.- Obsesionado por algo o por alguien. ("*Está enzenegau con comprase un coche y no ay dios que l'en quite d'a capeza*").
- ENZERTA-SE.- Acaecer.
- ENZIMAR.- Jugando al guiñote, cuando el segundo jugador en jugar mata la carta del primero que abre baza. Es una jugada recomendada en la baza anterior al arrastre y peor vista cuando se hace en bazas anteriores. Se utiliza también con la intención de "cambiar el juego".
- ESBAFAR-SE.- Evaporarse. Perder el vino su grado alcohólico.
- ESBALIZAR.- Resbalar.
- ESBARAJUSTAR.- Desordenar.
- ESBARRANQUIAR.- Tirar los maderos por una barranquera, por un barranco, para sacarlos del monte. Cuando se forman canaluzos en un campo debido a fuertes lluvias.
- ESBARRAR.- Desviarse por un atajo. Delirar.
- ESBARRO.- Atajo.
- ESBEZAR.- Destetar. Quitar las crías a la madre.
- ESBOLARZIAR.- Revolotear.
- ESBOLDREGAR.- Derrumbar, derruir.
- ESBORNEGAR.- Mover algo con gran esfuerzo.
- ESBULLIGAR.- Removerse.
- ESBULUTAR.- Revolcarse. ("*A burra s'esbulutaba en a era*"). Acción de tumbarse un animal en el suelo y rascarse contra él levantando buena polvareda.
- ESCABIOSA.- Es una planta que crece en las márgenes de los campos. El "agua d'escabiosa" se tomaba en infusión para combatir el sarampión.
- ESCACHAR.- Hacer a trozos. Romperse.
- ESCAGARRUZIAR.- Tener diarrea.
- ESCAGARRUZIAU.- Que tiene diarrea.
- ESCALDAR.- Echar agua hirviendo sobre algo, por ejemplo, "*s'escaldaban os pollos o as gallinas*", una vez muertos, para desplumarlos mejor. ("*Tamién s'escaldaban as sopas de pan*").
- ESCALERETAS.- Escalinata. Escaleras de piedra. Eran frecuentes para acceder al segundo piso en los pajares.
- ESCAMALAR.- Cortar los "camales" o ramas gordas de un árbol una vez cortado.
- ESCAMALLAU.- Agotado, muy cansado.
- ESCAMALLO.- Barbaridad, referida a un esfuerzo muy grande que produce un cansancio grande también.
- ESCAMPAR.- Aclarar. "*Beste-ne a escampar a boira*", mandar a alguien a un lugar distinto de donde está con enfado.
- ESCANDALERA.- Ruido grande y persistente. Follón.
- ESCAÑAR.- Entrar en la laringe algo de líquido o sólido cuando se come.
- ESCARCATO.- Persona que se ha quedado muy delgada.
- ESCARCHA.- Rocío helado.
- ESCARCHAZO.- Mucha escarcha.
- ESCARMENTAR-SE.- Por ejemplo, un animal deja de acercarse a un sitio concreto porque la vez anterior recibió un golpe o algo similar.
- ESCARRAMANCHAS, A.- A horcajadas.
- ESCARRAMANCHAU.- Con las piernas muy abiertas.
- ESCARRAZAR.- Hablar mucho. Murmurar.
- ESCATAFUELLO.- Ruido grande que hace, por ejemplo, un jabalí cuando escapa estando acosado y atraviesa vegetación espesa. "*Estrapaluzio*".
- ESCAZILAR.- Cacarear.
- ESCLAFAR.- Romper algo, por ejemplo, un huevo al caerse al suelo.
- ESCLAREZER.- Arrancar matas de una planta que, como se sembró "*a jambre*", ha nacido muy espesa.

ESCODALOBOS.- Así llaman a los de Banastón.

ESCODAR.- Cortar la cola. ("S'escodan as corderas").

ESCOLANETA.- Parte más ancha del intestino grueso del cerdo.

ESCOLGAR.- Descolgar

ESCOMENZIPIAR.- Empezar.

ESCONDIU.- Escondido.

ESCONJURADERA.- Lugar fuera de la iglesia desde donde el sacerdote exorcizaba las tormentas.

ESCONJURAR.- Exorcizar.

ESGOPALLO.- Escoba hecha con ramas de "buxo", atada a una caña larga para limpiar los hornos. También se pasa por las chimeneas para "esfullina-las".

ESCOPE TIAR.- Hacer algo muy deprisa.

ESCOPE TIAU -DA.- Muy rápido. ("S'en fue ta la cama escopetiau").

ESCORONAR.- Cortar las ramas más altas de los árboles.

ESCORRER.- Ecurrir.

ESCORTAZIAR.- Cortar con malas trazas.

ESCORZÓN.- Especie de serpiente.

ESCORZONERA.- Clase de planta.

ESCOSCAR.- Quitar las cáscaras de las nueces, almendras, etc.

ESCOTAR.- Pagar algo entre todos los participantes. ("A festa la pagaremos a escote"). Limpiar las márgenes de un campo para que no ganen terreno a la tierra cultivable.

ESCRUXINAR.- Romperse.

ESCRUXINAU.- Roto.

ESCUCHILLAZIAR.- Hacer muchos cortes en el tocino, en el pan.

ESCU DILLAR.- Cuando se hace jabón casero, quitar con un recipiente pequeño lo que no se ha disuelto y flota en el caldero, ("As morgas").

ESCU DILLAU.- Que ha terminado algo, por ejemplo, una carrera. ("Nos han mandau un mayestro rezien escudillau").

ESCLAR.- Romperse el "culo" la base de algo. ("S'a esclau a zesta").

ESCULIPIAR.- Dejar a uno sin blanca en un juego de cartas. En los juegos infantiles, cuando se quedaba sin "pitos", "carpetas", "platetes" o cualquier otro elemento del juego, por haberlos perdido jugando. "Esparruchar".

ESCU PULÓN.- Funda para llevar la piedra de "esmolar". Lo llevaba el "dallador" colgado de la cintura.

ESCURELDÁ.- Oscuridad, referida sobre todo al cielo en una tarde muy nublada.

ESCUREZIÚ.- Atardecer, anochecer.

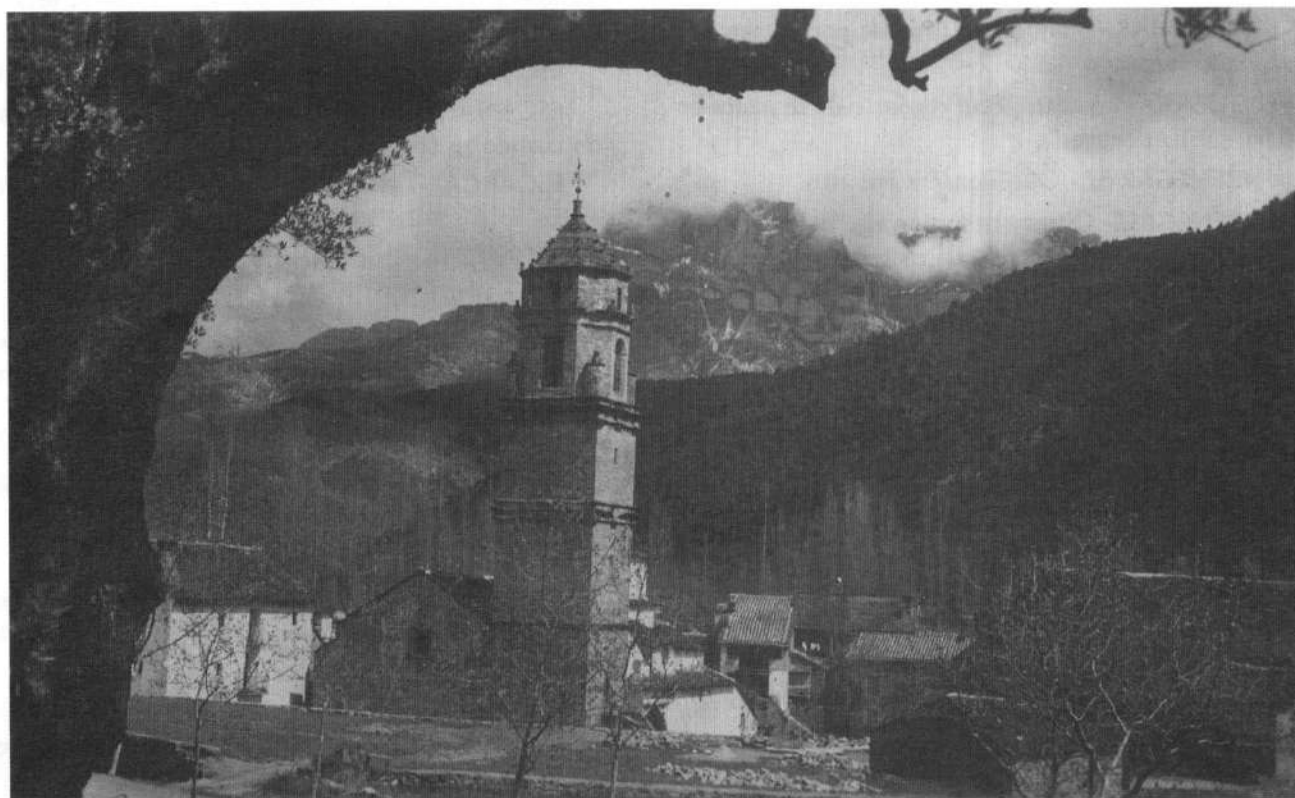
ESCURO.- Oscuro.

ESCURRAU.- Se decía de un animal que "se caía de atrás" y que no se podía "endrezar".

ESCUSAU.- Retrete.

ESDRIBAR.- Cuando dos caballerías uncidas, cada una tira en una dirección distinta.

ESFILORCHAR.- Deshilar.



Vista general de Labuerda. Foto: Zerkovikz

ESFORIGAR o ESFURIGAR.- Hozar los cerdos y los jabalíes.

ESFREGAR.- Restregar.

ESFRIEGAS.- Friegas.

ESFRESOLAR.- Deshacer en pequeños trozos. Utilizado en relación a la manipulación de la hierba muy seca.

ESFULLINAR.- Deshollinar.

ESGALLINAR.- Espabilarse.

ESGARRAMANTA.- Persona de poca valía.

ESGARRAPADERAS.- Patas de las gallinas.

ESGARRAPAR.- Arañar, rascar.

ESGOTAR.- Gotear. Se emplea mucho en el sentido "se m'an esgotau as narizes".

ESGRANAR.- Desgranar, relacionado con las judías secas, guisantes, etc.

ESGREÑAR.- Despeinar.

ESGREÑAU, -DA.- Despeinado. También se aplica al estado del cielo. ("Boiras esgreñadas").

ESGRILLONAR.- Quitar los grillos de las patatas.

ESGRITAZIAR.- Gritar mucho.

ESLAMPAR.- Salir a toda velocidad de un sitio.

ESLEBONIAR.- Romper los terrones en un campo y "triar" las hierbas.

ESLEGIR.- Elegir.

ESLOMAR.- Deslomar, con doble significado. Dar una paliza o estar realmente cansado de trabajar.

ESMALIZIAR.- Quitar la inocencia.

ESMARCHINAR.- Estropear.

ESMARUEÑAR.- Caerse algo que estaba apilado: una pared, una fajina de fajos de garba...

ESMEDIAR.- Disminuir la cantidad de algo, hasta aproximadamente la mitad; por ejemplo, un saco de cualquier cereal.

ESMELICAR.- Desternillarse de risa.

ESMIOJAR.- Desmigajar.

ESMO.- Conocimiento. ("Perder l'esmo").

ESMOCHAR.- Podar.

ESMOLADERA.- Piedra de afilar que se guarda en el "escapulón".

ESMOLAR.- Afilar.

ESMOLDAR.- Podar un árbol.

ESMORTEZER.- Debilitarse.

ESMORRAR.- Caer de morros, de bruces.

ESMOSCAR.- Marchar con rapidez de un sitio, casi sin ser visto.

ESMOSEGAR.- Mordisquear.

ESNABESAR.- Atravesar a lo lejos andando con rapidez. Pasar lejos.

ESNUCAR.- Desnucar.

ESPABILAR.- Atizar el fuego.

ESPABILAU, -DA.- Vivo, espabilado.

ESPACHAR.- Despachar.

ESPADETA.- As de espadas.

ESPADILLA.- As de espadas.

ESPALDADERO.- Despeñadero. Parte de un campo por donde se tiran troncos o piedras hacia un barranco.

ESPALDAR.- Tirar una obra construida o caerse. ("Fulano s'a espaldau", "Imos espaldau o tellau").

ESPALDAU.- Despeñado.

ESPANTALLO.- Espantapájaros. Persona poco cuidada con el vestido.

ESPARABÁN.- Se emplea en frases referidas a personas grandes, altas. ("Ye grande com'un esparabán").

ESPARBERO.- Gavilán. Arte de pesca.

ESPARDIR.- Extender. Esparcir.

ESPARRIAS.- Placenta de la vaca que expulsa después del parto.

ESPARRUCHAR.- Dejar a un jugador sin los elementos del juego, por habérselos ganado.

ESPARZETA.- Pipirigallo.

ESPATARRAR.- Abrir las piernas de par en par.

ESPATERNAR.- Caerse aparatosamente.

ESPAZAR.- Aclarar el tiempo. Serenarse.

ESPECHARRAR.- Ir con el pecho al descubierto.

ESPECHARRAU.- Despechugado, con la camisa abierta.

ESPEDO.- Asador para carne.

ESPELLEJAR.- Quitar la piel a un animal muerto.

ESPELOCAR.- Escuchada jugando a cartas y dicha como sinónimo de romper el juego haciendo una jugada arriesgada. También, escuchada como sinónimo de que uno no puede quedarse de brazos cruzados, sino que debe trabajar, en una cosa o en otra.

ESPERFILAU.- Suele decirse un crío que es muy extrovertido, que habla con facilidad.

ESPERGIAR.- Lo que hace el cura con el hisopo. Acción de mover mucho las manos, acompañando una conversación.

ESPESTELLAR.- Caerse de narices, de bruces.

ESPEZIAS.- Conjunto de sustancias utilizadas para preparar el mondongo: clavo, pimienta, pimentón, etc.

ESPIAZAR.- Romper a trozos.

ESPICHAR.- Morir.

ESPÍGOL.- Espliego.

ESPINAQUES.- Espinacas.

ESPINCHIGAR.- Pinchar. Hurgar. Meter el dedo, por ejemplo, en la nariz.

ESPINETA.- Esternón.

ESPINOCHAR.- Deshojar las panochas de maíz. En sentido figurado se suele mandar a alguien a "*espinochar*", sugiriéndole que calle o que se de una vuelta lejos de donde se encuentra.

ESPIRALLO.- Abertura por donde sale el vino de un tonel.

ESPLANADA.- Llanura. Zona del bosque sin vegetación y llana.

ESPLUMAZERO.- Conjunto de plumas esparcidas por el suelo de algún ave que ha sido devorada por algún predador. También de las que se mataban y desplumaban en casa.

ESPONAL.- Margen que divide dos huertos.

ESPORTILLAR.- Mellar el hacha al golpearla con una piedra.

ESPORTÓN.- Objeto de mimbre con el que se transportaba estiércol a lomos de un burro.

ESPOTRIQUIAR.- Despotricar.

ESPRITU.- Espíritu.

ESPUENDA.- En Labuerda, nombre de un campo pequeño, cercano a un manantial de agua.

ESPUNTIAR.- Dar puntapiés.

ESPURNA.- Chispa del fuego.

ESPUERNALLO.- Chisporroteo.

ESQUEROLA.- Escarola.

ESQUILLA.- Esquila.

ESQUILLADA.- Ronda que se hacía haciendo sonar esquilas y destinada a algún vecino o vecina del lugar. Follón. ("*¡Menuda esquillada formón anoche...!*").

ESQUINAZAR.- Romper el "*esquinazo*" o columna vertebral.

ESQUINAZO.- Columna vertebral.

ESQUIRUELO.- Ardilla.

ESTAFERMO.- Pelele. Referido a alguien parado se le dice: "*Mialo, paize un estafermo*", poco comunicativo, que sirve de poco.

ESTAFURRIAR.- Asustar.

ESTAIZO.- Seco, difícil de tragar por falta de jugosidad.

ESTAJE.- Tabique que se hace en una cuadra para dividirla en dos compartimentos.

ESTAJO, A.- A destajo.

ESTALAPIZAR.- Caerse de modo violento haciéndose daño.

ESTAMPAR.- Aplastar, chafar contra la pared o el suelo. También se utiliza como amenaza de golpear a alguien. ("*¡Mia que t'estampo...!*").

ESTAMPIDOR.- Madero que se coloca para detener el proceso de caída de una pared.

ESTANDARTE.- Persona que sólo tiene "*fachada*".

ESTAPENZIA.- Nada, "*cosa*", miaja. ("*Teneban güena gana, no deixaron ni una estapenzia*").

ESTEBAN.- Pieza del arado que el labrador sujetaba con las manos para "*gobernarlo*".

ESTENAZAS.- Tenazas.

ESTIAÑO.- Este año.

ESTIJERAS.- Tijeras.

ESTILLA.- Astilla de madera.

ESTIRAZIAR.- Desperezar.

ESTIRAZO.- Trineo para acarrear. Se construye con madera, aprovechando un "*camal*" de árbol bifurcado, al que se le clavan dos o tres travesaños de madera. Enganchado al animal de tiro servía para transportar piedras o cualquier otra cosa.

ESTIRÓN.- "*Qu'estirón a dau Juaquiné iste ibierno*", crecimiento de una persona en poco tiempo.

ESTIZONIAR.- Remover los tizones del fuego.

ESTOMAGAR.- Digerir. En sentido figurado: "*Qué quies que te diga, yo a Felipe nunca l'e puesto estomagar*".

ESTOMAZIAR.- Hacerse daño por caídas.

ESTORBA-SE.- Estropearse, malograrse.

ESTORBAU.- Que no está muy bien de la cabeza.

ESTORROCAR.- Deshacer los tormos de tierra a golpes de azada.

ESTOSEGAR.- Toser.

ESTOZAR.- Romperse la crisma. ("*Para cuenta que t'estozarás*")

ESTOZOLAR.- Descalabrar.

ESTRAL.- Hacha.

ESTRALETA.- Hacha pequeña.

ESTRALETIAR.- Hacer cortes desordenados con una "*estraleta*".

ESTRAPALUZIO.- Ruido grande. Bullicio.

ESTREBILLO.- Estribillo. Algo que se repite, una frase o una actitud, por ejemplo, ("*siempre estás con o mesmo estrebillo*").

ESTREGAR.- Frotar la ropa.

ESTREGÓN.- Rozadura.

ESTRICALLADA.- Desastre. Destrozo grande.

ESTRICALLAR.- Destrozar.

ESTRIPATORRUECOS.- Se utiliza en sentido despectivo para referirse a una persona del campo.

ESTROLIQUIAR.- Despotricar, sermonear.

ESTRONCAR.- Romper una parada en una acequia, por ejemplo.

ESTROPIZIAR.- Estropear, destrozar.

ESTROPIZIO.- Desorden, desperfecto.

ESTURDIR.- Aturdir.

ESTURRUFAR.- Erizar. También se emplea referido a alguien que discutiendo pierde los estribos, que se enfada.

ESTURRUMBAR.- Deslizar. Arrastrarse.

ESTURUMBÉ.- Bajador utilizado por los niños para "*esturrumbar-se*" (deslizarse).

EZETRA.- Etcétera.